



“Notas”

p. 479-524

Chimalpáhin y La conquista de México. La crónica de Francisco López de Gómara comentada por el historiador nahua

Susan Schroeder, David Tavárez Bermúdez y Cristián Roa-de-la-Carrera (edición)

José Rubén Romero Galván (prólogo)

México

Universidad Nacional Autónoma de México
Instituto de Investigaciones Históricas

2012

(Serie Historiadores y Cronistas de Indias 10)

554 p.

ISBN: 978-607-02-3205-3

Formato: PDF

Publicado en línea: 26 de noviembre de 2019

Disponible en:

http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/568/chimalpahin_conquista.html

D. R. © 2019, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



Notas

- 1 Nombre añadido después en otra mano y color de tinta.
- 2 Notese la omisión de la dedicatoria que López de Gómara (en adelante LdeG) incluyó en la edición de 1552 para don Martín Cortés, marqués del Valle, y que servía también de introducción al texto. Además, aunque LdeG pone título a sus capítulos, no los numera.
- 3 Hugh Thomas, *Who's Who of the Conquistadors*, London, 2000, p. XII, examina cinco testimonios inéditos de Cortés, uno de los cuales indica fuera de toda duda que el conquistador nació en 1482, no en 1485.
- 4 Otra mano, añadido sobre el renglón. No se encuentra en LdeG.
- 5 Otra mano, añadido sobre el renglón. No se encuentra en LdeG.
- 6 Originalmente “dos”, luego la “e” añadida en otra mano.
- 7 Sobre las hazañas de Fernández de Córdoba en Nápoles, véase Bert S. Hall, *Weapons and Warfare in Renaissance Europe*, Baltimore, 1997, p. 166-170; y sobre la crónica *Las dos conquistas del reino de Nápoles* (1554), véase Crónicas del Gran Capitán, ed. Antonio Rodríguez Villa, Madrid, Bailly-Bailliére e hijos, 1908.
- 8 Su título completo es Comendador de Lares de la Orden de Alcántara, Hugh Thomas, *Conquest: Montezuma, Cortés, and the Fall of Old Mexico*, New York, 1993, p. 66. Chimalpáhin (en adelante C.) se equivoca. Ovando fue enviado como gobernador de la isla Española, no de Cuba. Nótese que LdeG tiene “Indias”.



- 9 Según Sebastián de Covarrubias Orozco, *Tesoro de la lengua castellana o española*, Madrid, 1994, p. 371, en adelante Covarrubias, cuartana es una fiebre que dura cuatro días y se cree causada por el humor melancólico.
- 10 Añadido por el copista sobre el renglón.
- 11 En la isla Española. Santo Domingo fue el primer establecimiento urbano en el Caribe. Es la capital de la República Dominicana y se encuentra ventajosamente ubicada en el río Osama.
- 12 Nótese el uso que C. hace de la primera persona. Tanto C. como LdeG introducen de vez en cuando la primera persona en el relato. LdeG dice que el piloto era Alonso Quintero.
- 13 Hugh Thomas, *Who's Who*, p. 374, afirma que se sabe que Quintero tenía muchos tratos con los genoveses y que llevó al menos uno, si no varios, barcos cargados de mercadería a Santo Domingo.
- 14 Éste es el primero de los múltiples signos de paréntesis que C. añade al texto.
- 15 En las Indias se llamaba caballería a las tierras que el rey otorgaba a los pobladores de regiones conquistadas y era equivalente a un solar de cien pies de ancho por doscientos de largo. Véase *Diccionario de autoridades* (edición facsimilar), Madrid, 1990, v. 2, p. 5, en adelante DA.
- 16 Diego Velázquez aún no iniciaba la campaña para someter Cuba y sus habitantes. Una vez terminada, pasó a ser por varios años teniente gobernador bajo la autoridad de don Diego Colón.
- 17 De acuerdo con Thomas, *Conquest*, p. 132, y LdeG, *Cortés* (Simpson), p. 10, Daiguaio era el nombre del lugar y los pueblos indígenas que Cortés recibió en encomienda, una concesión de indígenas para mano de obra y extracción de tributos.
- 18 Azúa de Compostela, Española, en Thomas, *Conquest*, p. 132-35.
- 19 Otra mano, añadido sobre el renglón. También en LdeG.
- 20 Esta expedición se encaminaba a Darién, hoy conocido bajo el nombre de Panamá.
- 21 LdeG alude a la primera parte de la *Historia de las Indias*, Zaragoza, 1552. C. erróneamente corrige la referencia de LdeG, asumiendo que se refiere a un punto posterior en el presente relato.
- 22 Entre los primeros adelantados, o administradores regionales, y gobernadores en las Indias se encuentran el almirante Cristóbal Colón y Bartolomé Colón, c.1492-1499; Francisco de Bobadilla, 1499-1502; fray Nicolás de Ovando, 1502-1509; almirante don Diego Colón, 1509-1516; los cuatro frailes jerónimos (fray Luis de Figueroa, fray Bernardino de Manzanedo, fray



- Alonso de Santo Domingo, and fray Juan de Salvatierra, 1516-1519); y el juez Rodrigo de Figueroa, 1519-20.
- 23 Thomas, *Conquest*, p. 76, añade que Velázquez provenía de una familia privilegiada en Cuellar, Castilla, y se unió a Colón en su segundo viaje. Pronto se convirtió en uno de los hombres más ricos en el Caribe y lideró las guerras contra los indígenas. Posteriormente fue puesto a cargo de la colonización de Cuba, de la cual después se convirtió en gobernador.
 - 24 Porciones de tierra dedicadas a la crianza de ganado.
 - 25 Doña María de Toledo era la sobrina del duque de Alba y la esposa del almirante don Diego Colón.
 - 26 Cabe notar que C. añade el “doña” al nombre de Catalina Suárez. Es un uso apropiado puesto que ella era la hija del hidalgo Diego Suárez Pacheco y doña María de Marcaide, una mujer de familia noble. Véase Camilla Townsend, *Malintzin's Choices: An Indian Woman in the Conquest of Mexico*, Albuquerque, 2006, p. 136.
 - 27 Juárez o también Suárez.
 - 28 Thomas, *Who's Who*, p. 168-69, explica que Bermúdez se casó con la sobrina de Velázquez y era su favorito de siempre.
 - 29 Asunción de Baracoa cerca de Santiago de Cuba, al sur de la isla.
 - 30 Otra mano, añadido sobre el renglón. También en LdeG.
 - 31 Thomas, *Who's Who*, p. 346, indica que Francisco Hernández de Córdoba exploró la costa de Yucatán y algo más, trayendo información que motivó a Velázquez a montar su propia expedición descubridora. Se rehusó a capturar esclavos para Velázquez. Murió en Cuba en 1522, pidiendo perdón por lo que había hecho en Yucatán. No se lo debe confundir con Gonzalo Hernández de Córdoba, mencionado previamente.
 - 32 Véase Thomas, *Conquest*, p. 80. Lo más probable es que fueran Juan Ponce de León y su piloto Antonio de Alaminos los primeros en explorar Yucatán.
 - 33 Al margen: NB.
 - 34 Thomas, *Who's Who*, p. 195-96, indica que Grijalva causó un gran malestar a su tío cuando volvió con poco oro e información muy limitada sobre la tierra firme. Posteriormente navegó con Pánfilo de Narváez y Garay. En 1527 le quitaron la vida en Nicaragua.
 - 35 Otra mano, añadido sobre el renglón. No se encuentra en LdeG.
 - 36 Otra mano, añadido sobre el renglón. También en LdeG.
 - 37 Thomas, *Conquest*, p. 112-113, 123, explica que Alvarado se convertiría en el confidente más cercano a Cortés y su capitán de mayor confianza. Acompañó a Cortés a lo largo de casi todas las batallas y eventualmente iría a



- conquistar Guatemala, convirtiéndose en su gobernador. Murió en 1541 a causa de las heridas que recibió cuando su caballo le cayó encima durante una campaña militar contra los indígenas al norte de la Nueva España.
- 38 Peter Gerhard, *A Guide to the Historical Geography of New Spain*, London, 1972, p. 211-12, indica que Pánuco se encontraba en el extremo norte del actual estado de Veracruz. Era un importante centro urbano cuyos habitantes, los huastecos, resistieron a los españoles por un tiempo. Parece haber constituido el límite noreste de la región que Cortés quería someter.
- 39 Peter Gerhard, *The Southeast Frontier of New Spain*, Princeton, 1979, p. 35-6, afirma que Potonchán era un extenso, poderoso estado de hablantes chontal que se encontraba en lo que luego sería Tabasco colonial, situado al sur de la costa del Golfo de México. San Juan de Ulúa y Villa Rica son las dos primeras poblaciones establecidas por Cortés a lo largo de la costa, pero ninguna de las dos existía todavía.
- 40 También en LdeG.
- 41 Aquí LdeG aparentemente usa ducados como unidad de peso tanto como moneda. Un ducado tenía 375 maravedís.
- 42 "alç" en otra mano, añadido sobre el renglón.
- 43 Repetición del copista.
- 44 Tbc de gasa que los moros llevaban en la cabeza.
- 45 Repetición del copista.
- 46 Náhuatl: chilli.
- 47 Thomas, *Who's Who*, p. 101, afirma que Bernal Díaz del Castillo describe a Olid como un Héctor en combate. Era continuamente mudable como aliado de Cortés, pero posteriormente se rebeló en su contra en Honduras, donde fue capturado y ejecutado.
- 48 *Ibid.*, p. 91-92, afirma que Montejo provenía de una familia privilegiada en Salamanca y tuvo buena fortuna en el Caribe. Era inicialmente cercano a Velázquez, pero luego se convirtió en uno de los aliados más leales a Cortés. Es él quien llevaría el quinto real y la carta de Cortés al rey en 1519. Después de la caída de Mexico-Tenochtitlan, recibió tres encomiendas. Montejo posteriormente encabezó la conquista de Yucatán.
- 49 *Ibid.*, p. 68-70, añade que Portocarrero fue un fuerte partidario Cortés y que viajó a Sevilla con Montejo en el primer viaje de vuelta. En Tabasco se le dio una de las veinte mujeres que les había entregado el señor local a los españoles. Esa mujer era Malintzin, quien Cortés tomó como acompañante en seguida reconoció sus habilidades lingüísticas.



- 50 *Ibid.*, p. 18-19, describe a Ávila, entre otras cosas, como sincero, valiente, peleador y arrogante, y añade que Cortés no lo soportaba. A pesar de ello, después de la caída de Mexico-Tenochtitlan, su misión en 1522 fue llevar todo el tesoro al rey. Sin embargo, los franceses lo capturaron en la travesía y perdió todo lo que traía.
- 51 *Ibid.*, p. 102-05, afirma que Ordaz inicialmente trabajaba para Velázquez, pero luego se unió a Cortés y se convirtió en pieza esencial del combate y establecimiento de los españoles. Después de la caída de Mexico-Tenochtitlan viajó mucho, alcanzando la boca del Río Orinoco en Sudamérica. También escribió varias cartas, algunas de las cuales todavía se encuentran disponibles.
- 52 Moneda de oro, valorada en 450 maravedís.
- 53 Thomas, *Who's Who*, p. 182, indica que Duero fue un antiguo amigo de Cortés. Sin embargo, se dice que después Cortés ofreció una generosa recompensa a quienquiera del ejército de Narváez (en Villa Rica) que le diera muerte.
- 54 Juan de Salcedo. Véase Thomas, *Conquest*, p. 97.
- 55 Errata en el nombre de Pánfilo de Narváez, C. frecuentemente lo escribe *Pamphillo*. Thomas, *Who's Who*, p. 216-17, agrega que Narváez era el capitán principal de Velázquez en Cuba y le sirvió bien al someter la isla. Fue recompensado con encomiendas lucrativas y después fue a España como procurador de Velázquez. A su retorno, Velázquez lo envió con diecinueve barcos a Nueva España a capturar a Cortés. Cortés, sin embargo, lo tomó por sorpresa, capturó haciéndole perder un ojo y puso en prisión por varios años. Después de salir en libertad, lideró una expedición para conquistar Florida, pero terminó por morir de manera humillante con casi toda su gente.
- 56 Se refiere a los frailes jerónimos que gobernaban en La Española.
- 57 Aunque LdeG y C. emplean el término "soldado" a lo largo del relato, queda entendido que la participación de un individuo en la expedición de ninguna manera constituía su incorporación a un ejército en el sentido formal. A lo más, una compañía con Cortés como líder, o capitán, describe la empresa.
- 58 Otra mano al margen: El Andaluz | Pedro Suarez | ba p.^r bastim.^{tos} | á Xa- maica.
- 59 Unidad de peso equivalente a 11.502 kilogramos.
- 60 Thomas, *Who's Who*, p. 95, indica que aunque Morla era un supuesto aliado de Velázquez, se convirtió en un amigo cercano de Cortés. Él lideró el ataque en Tzintla [Cintla] y algunos de sus compañeros pensaron que él era el propio Santiago Matamoros, santo patrón de España.



- 61 *Ibid.*, p. 145-46, afirma que Salceda llevó las noticias a Veracruz informando que Velázquez había de hecho recibido el nombramiento de adelantado. También trajo hombres y caballos que mucha falta hacían para la compañía de Cortés. Murió posteriormente en la Noche Triste.
- 62 *Ibid.*, p. 65, observa que era Juan Gutiérrez de Escalante, quien era además capitán de uno de los barcos de Cortés. Era un buen amigo de Cortés y se encontraba apostado en Veracruz ayudando a desmantelar los barcos y recuperar sus pertrechos antes de barrenarlos. Fue posteriormente asesinado junto a otros [por Qualpopoca], lo cual dio a Cortés la oportunidad de meter preso a Moteuczoma.
- 63 *Ibid.*, p. 139, lo describe como pariente de Diego Velázquez y cuñado de Pánfilo de Narváez quién todavía mantenía una relación cercana con Cortés al comienzo de la empresa y luego le sirvió como uno de sus capitanes más valiosos. Se lo puso después a cargo del quinto real en la Noche Triste y nunca se volvió a saber de él.
- 64 *Ibid.*, p. 3-4, agrega que Alaminos vino con Cristóbal Colón en su último viaje como camarero. Después viajó con Ponce de León en busca de la elusiva fuente de la eterna juventud y sirvió como piloto a Hernández de Córdoba en su viaje de exploración. También sirvió bien a Cortés como piloto en múltiples ocasiones.
- 65 Carga era una unidad de medida que en Castilla contenía 4 fanegas (aproximadamente 55.5 litros), se le llamaba así porque era lo que regularmente podía cargar un animal. En términos más generales se empleaba para indicar variablemente lo que podía llevar un hombre, animal, carro o nave. Este último es el sentido empleado en este caso, que LdeG describe como el peso que podía llevar un indio caminando. LdeG, *Cortés* (Simpson), p. 411, la describe como la carga que podía llevar un tameme, "cargador", dos arrobas, aproximadamente 23 kilogramos. Tameme es una forma castellanizada y pluralizada del náhuatl *tlamama*.
- 66 Cortés tomó la expresión de la famosa leyenda que Constantino (gobernó entre 306-337) hizo inscribir en el estandarte que llevaba a las batallas. Véase Henry R. Wagner, *The Rise of Fernando Cortés*, Los Angeles, 1944, p. vi, 39, para la leyenda. En la *Vita Constantini* (1.28) de Eusebio aparece como *Hoc Signo Victor Eris* en el latín original de Constantino que luego cambió al pasar al griego. Cuando se tradujo la *Vita* al latín a fines del s. iv, la frase original se perdió y se tradujo en las variantes *In Hoc Vince* o *In Hoc Signo Vincas*.
- 67 Repetición del copista.



- 68 Para una examen del problema de la “guerra justa”, véase Lewis Hanke, *The Spanish Struggle for Justice in the Conquest of America*, Boston, 1965; para un estudio comparativo, Patricia Seed, *Ceremonies of Possession in Europe's Conquest of the New World, 1492-1640*, Cambridge, 1995; y, más recientemente, lo examina Rolena Adorno, *The Polemics of Possession in Spanish American Narrative*, New Haven, 2007.
- 69 Cozumel. Thomas, *Conquest*, p. 101, afirma que Cozumel era una isla ubicada a quince millas de la costa de Yucatán.
- 70 Al margen: año | 1519
- 71 También en LdeG.
- 72 Repetición del copista.
- 73 Hoy conocida como Isla de las Mujeres.
- 74 “Calachuni” posiblemente sea una forma corrupta o una castellanización del maya yucateco *Halach Uinic*, un título de líder territorial en el periodo precontacto. Agradecemos a Victoria Bricker por su ayuda con la traducción del término. Comunicación personal, 23 de junio del 2007. LdeG tiene el Calachuni, mientras C. añade el señor Calachuni, de acuerdo con su uso de títulos tradicionales cuando corresponde.
- 75 Otra mano, añadido sobre el renglón. También en LdeG..
- 76 También en LdeG.
- 77 Thomas, *Who's Who*, p. 1-3, observa que Aguilar fue a las Indias con don Diego Colón y después fue víctima de un naufragio en el Caribe. Fue tomado prisionero y trabajó varios años como siervo de un señor local en Yucatán. Una vez que fue rescatado demostró ser indispensable como intérprete para Cortés, primero entre las poblaciones maya hablantes de la península de Yucatán y después como co-intérprete con Malintzin, por lo menos hasta que ella logró alcanzar fluidez en el español. Fue recompensado con encomiendas después de la caída de Mexico-Tenochtitlan e incluso sirvió como canon en la catedral.
- 78 Un término arawak que los españoles adoptaron y empleaban para identificar la mayor parte de los líderes indígenas a lo largo de la Nueva España.
- 79 Repetición del copista.
- 80 Thomas, *Who's Who*, p. 124-30, afirma que Tapia sirvió como mozo a don Diego Colón y fue a Cuba por recomendación de su patrón. Con posterioridad se unió a Cortés y se convirtió en uno de sus capitanes de mayor confianza. Acompañó a Cortés en casi todas su hazañas. Fue recompensado con varias encomiendas, pero como la mayor parte de los conquistadores, según se



informa, murió pobre. Escribió su propia relación sobre los acontecimientos ocurridos en la expedición.

- 81 Subrayado en otra mano.
- 82 Otra mano al margen: Relaz.ⁿ q. | haze de si, | y de sus tra- | bajos Gero- | nimo de | Aguilar, | es historia | prodigiosa. | año de | 1518
- 83 Al margen: De Basco Nu | nez de Balboa | Governador | del Darien.
- 84 Victoria Bricker sugiere que la forma correcta de transcribir el nombre de esta persona es Ah Kin Cutz. *Ah kin* significaba “sacerdote” en yucateco clásico y era un título. *Kutz* significaba “tabaco”, y *cutz* significaba “pavo ocelado”. Ambos se empleaban como nombres en el siglo xvi. Ella añade que la transcripción correcta del nombre del lugar es Xamanzana, donde *xaman* significa “norte”, y Zama el nombre del pueblo, ya sea en Cozumel o en la costa noreste de Yucatán en la provincia de Ecab. Zama era también el nombre de un linaje en Cozumel. De modo que Xamanzana se refería a la parte norte del pueblo de Zama. Comunicación personal, 27 de junio del 2007.
- 85 Otra mano al margen: Charidad de | Aquincuz | casiqe (*sic*) de | Xamanzana | amparo â los | Españoles des- | validos, y nau- | fragos. | Gonzalo Gue- | rrero, se hizo | capt.ⁿ con los | Indios, â su | estilo y usan- | za.
- 86 Bricker cree que “Taxmar” debe ser una corruption de Ah May, el señor que rescató a Aguilar, donde “*ah*” debe estar en lugar de “*ax*” y “*may*”, en lugar de “*mar*”, sin una función para la /t/ al principio de “Taxmar”. Agrega que /r/ raramente aparece en palabras mayas y el fonema nunca aparece al final de las palabras. Comunicación personal, 27 de junio del 2007.
- 87 En la península de Yucatán.
- 88 Al margen: De Geronimo de | Aguilar estuvo | siete años entre | los Yndios de Yu- | catan vna proui | nzia que dizen | Maia; y el otro | Xamançana. | sauia bien el | lenguaje de ellos. | [Otra mano:] Fue el Aguilar | el Medio eficaz | p.^a el logro de | las empresas | de Cortez.
- 89 Este capítulo 12 de C. debería ser capítulo 13 de acuerdo con la secuencia.
- 90 Al margen: NB.
- 91 Día de la Cruz.
- 92 Circuncisión, probablemente alude a la perforación del pene y los sacrificios de sangre entre los pueblos indígenas. Por otra parte, algunos lectores pudieran sentirse inclinados a pensar en la práctica de circuncisión como una forma de relacionar a los judíos con los indígenas americanos, lo cual estaba en boga en algunos círculos de los siglos xvi y xvii. De hecho, C., quien parece cuestionar la idea de circuncisión, tiende a seguir los escritos de Enrico Martínez (1606) respecto a los orígenes de los pueblos indígenas de la



- Nueva España. Martínez cree que los indígenas vinieron de un lugar llamado "Curlant" (Curlandia), que era parte de Polonia en ese momento, puesto que ambas poblaciones compartían los mismo atributos físicos y poseían características sociales y psicológicas similares. Sin embargo, C. agrega, "Mas, ¿quién podrá saberlo?" En cuanto a que los indígenas desciendan de los judíos, él creía que todos descendían de Adán y, después, Noé, pero cuando Vespasiano destruyó Jerusalén en el año 73, Once Casa, los antiguos Chichimecas ya habían estado en Aztlan veinticuatro años. Véase C., *Las ocho relaciones y El memorial de Colhuacan*, edición y traducción de Rafael Tena, México, 1998, v. 1, p. 307-313.
- 93 Cue es una corrupción de *ku*, la palabra para "deidad" en maya yucateco. Agradecemos a Victoria Bricker por su ayuda con la definición de este término. Comunicación personal, 15 de febrero del 2007.
- 94 Náhuatl: *copalli*.
- 95 Al margen: NB.
- 96 Una unidad de medida que funciona de dos formas distintas: una mide la distancia entre el dedo gordo y meñique con la mano extendida; la otra mide la distancia vertical de cuatro dedos desde el dedo índice hasta el meñique, con la mano cerrada. La medida es equivalente a un cuarto de vara y se divide en doce dedos.
- 97 Subrayado en otra mano. Otra mano al margen: NB. | Los ay, y | predico en | estas Indias S^{to} | Thomè Apostol. | Otros dicen, q | S.ⁿ Bartolome, | aunque despues | no quedo quasi | señal deste.
- 98 La palabra latina para tiburón es *pristis*, y la palabra para glotón es *edax*, *vorax*, or *gorges*. *Ligurio* significa "lamer, probar, gustar de cosas exquisitas" y bien puede ser la fuente para *liguron/tiburón*, ya que la terminación *-on* es aumentativa. Agradecemos a Stafford Poole, C.M., por su asistencia.
- 99 Otra mano, añadido sobre el renglón. También en LdeG.
- 100 Repetición del copista.
- 101 Un extenso territorio e importante río a lo largo de la costa sureste de la Nueva España. Gerhard, *Southeast Frontier*, p. 35-47, afirma que la mayor parte de los habitantes de Tabasco eran hablantes de maya chontal, aunque el náhuatl puede haber sido hablado en algunas áreas. Era un importante centro comercial.
- 102 Otra mano, añadido sobre el renglón. También en LdeG.
- 103 Al margen: NB.
- 104 Victoria Bricker afirma que *hucub* es la palabra para "piragua" en la rama chol de las lenguas mayas, y que proviene de una raíz proto-maya. *Tà* puede



funcionar como la preposición “en”. Por lo tanto, *ta hucup* puede interpretarse como “en la canoa”. Comunicación personal, 15 de febrero del 2007.

- 105 Repetición del copista.
- 106 Añadido por el copista sobre el renglón.
- 107 La división de capítulo no se encuentra en LdeG.
- 108 Seguramente alude al requerimiento. Véase Seed, *Ceremonies*, p. 69-99, para más información sobre el propósito de este documento en los tratos entre españoles e indígenas.
- 109 Repetición del copista.
- 110 Repetición del copista.
- 111 Repetición del copista.
- 112 “la” en otra mano, añadido sobre el renglón. También en LdeG.
- 113 Thomas, *Conquest*, p. 123, *Who's Who*, p. 120, observa que, como Cortés, Sandoval era de Medellín y, en lealtad hacia Cortés y destreza en combate, sólo lo superaba Pedro de Alvarado. Tenía poco más de veinte años cuando se unió a Cortés antes de partir para la Nueva España. Después fue recompensado con encomiendas por su apoyo y servicios. Murió después de volver a España en 1528.
- 114 Cortés llevaba dieciséis caballos abordo cuando partió de Cuba. Thomas, *Conquest*, p. 152-53, calcula el costo de cada caballo en al menos tres mil pesos, “una moneda de plata de 28.7 gramos”.
- 115 Fray Bartolomé de Olmedo celebró la misa. Dos sacerdotes eran los que acompañaban a Cortés. Thomas, *Conquest*, p. 156-57, examina la espiritualidad de Cortés en alguna extensión.
- 116 Bernal Díaz del Castillo, *Historia verdadera de la conquista de la Nueva España*, edición de Carmelo Sáenz de Santa María, 2 v. Madrid, 1982, v. 1, p. 61, afirma que Cintla estaba sujeta a Tabasco.
- 117 Hay que tener cautela respecto a las cifras de guerreros indígenas. En este caso, la proporción parece haber sido de ochenta indígenas por cada español.
- 118 No existe evidencia de que estas criaturas de la mitología griega, mitad caballo, mitad humanos, tengan ninguna correspondencia con la tradición maya o nahua.
- 119 C., quien estaba completamente familiarizado con el panteón de santos católicos y refiere él mismo acontecimientos milagrosos en la Ciudad de México ocurridos en su tiempo, tendría poca dificultad en aceptar esta versión de los hechos. Díaz del Castillo, *Historia verdadera*, v. 1, p. 63, cuestiona el relato de LdeG. alegando que sólo vio venir a Francisco de Morla junto con Cortés.



- 120 Arma de fuego que se disparaba con una mecha o una chispa que entraba por un pequeño agujero, a diferencia de un mosquete que se disparaba con una horquilla y fue introducido posteriormente.
- 121 Las joyas de oro, turquesas (probablemente *chalchiuitl* que los indígenas valoraban enormemente), y veinte mujeres parecen haber sido el regalo estándar de los señores indígenas. Véase más adelante (f. 52) cuando los españoles alcanzan Amecameca (Amaquemecan), el pueblo de origen de Chimalpáhin. En otro lugar él habla de dos reyes amecamecas que fueron a recibir a los españoles trayendo oro, piedras preciosas y cuarenta mujeres [plebeyas] a quienes habían bañado, pintado, adornado y vestido para darles la apariencia de doncellas nobles. Véase "Chimalpahin: The Later Annals", en prensa. Lo que C. y LdeG omiten es que una de las "esclavas" era Malintzin, la joven que se convertiría en la traductora más importante de Cortés y terminaría por ayudar a la caída de Mexico-Tenochtitlan.
- 122 Otra mano al margen: Vinieron los casi- | ques a Cortes y | truxeronle muchos | Bastimientos y | oro, presentaronle | 20 Mugerres que | luego se hizieron | xptianas, y fueron | bautizadas.
- 123 Sin saber qué pensar de estas bestias de cuatro patas, los nahuas por muchos años se refirieron a ellos como *mazatl*, "venado". En este caso, "rosas" es una forma genérica de referirse a "flores". Véase Ramón María Serrera, "El caballo en el Nuevo Mundo", en *Al-Andalus y el caballo*, por Diego Ruiz Mata, José Antonio Riquelme Cantal y José María Pérez García (ed. El Legado andalusi), Barcelona, 1995. Véase también William B. Taylor, "Santiago's Horse: Christianity and Colonial Indian Resistance in the Heartland of New Spain", en *Violence, Resistance, and Survival in the Americas: Native Americans and the Legacy of Conquest*, editado por William B. Taylor y Franklin Pease G. Y., Washington, D. C., 1994, p. 153-189, para más información sobre la relación entre indígenas y caballos.
- 124 Este pasaje aparentemente refiere a un señor individual, en lugar del lugar mencionado anteriormente.
- 125 Otra mano al margen: lo que dixo | el cazique | tabasco a | Cortes.
- 126 Hubo por lo menos cuatro viajes de exploración a lo largo de esta costa, pero la referencia seguramente alude a Grijalva. Véase Thomas, *Conquest*, p. 98-115.
- 127 Añadido por el copista sobre el renglón. No se encuentra en LdeG.
- 128 Otra mano, añadido sobre el renglón. También en LdeG.
- 129 Medida lineal equivalente a 1.67 metros.
- 130 Una pasada era equivalente a la medida de un paso, es decir, aproximadamente tres pies.



- 131 Gerhard, *Guide*, p. 85, describe a Quauhcuezpaltepec como un “extenso y próspero reino popoloca” cuyos habitantes hablaban un dialecto maya relacionado con el mixe.
- 132 Sahagún, *Florentine Codex: General History of the Things of New Spain*, Book 11: *Earthly Things*, edición y traducción de Charles E. Dibble y Arthur J. O. Anderson, Salt Lake City y Santa Fe, 1963, v. 11, p. 61, identifica este animal como el *quauhcuetzpali*, “iguana”. *Quauhcuetzpaltepec* significa “En el cerro de la iguana”.
- 133 Las bubas son generalmente consideradas una forma virulenta de sífilis y la palabra describe las lesiones a la piel características del segundo estadio de la enfermedad, aunque también puede referir al primero.
- 134 Sahagún, *Florentine Codex*, v. 11, p. 20, menciona un *teoquechol*, cuya descripción es la de una espátula rosada. Una variante de este nombre es *tlauhquechol*.
- 135 Un armadillo.
- 136 Chalchiuhcuecan en LdeG, *Cortés* (Simpson), p. 54; Chalchicueyecan en Thomas, *Conquest*, p. 175; y Gerhard, *Guide*, p. 360, tiene Chalchicueyecan y afirma que se encuentra en la costa cerca de Veracruz.
- 137 Náhuatl: *acalli*, literalmente “casa de agua” o “barco” o “canoa”.
- 138 No queda claro si esta peculiar palabra se refiere a un nombre o a un título. Díaz del Castillo, *Historia verdadera*, v. 1, p. 72, usa Tendile (por Teuhtlilli). Sahagún, *Florentine Codex*, Book 12: *The Conquest of Mexico*, v. 12, p. 2, 5, tiene Tentlil.
- 139 Repetición del copista.
- 140 LdeG, *Cortés* (Simpson), p. 56, usa Quintalour.
- 141 Probablemente Cotaxtla, aunque aparece como Cotastla en LdeG, *Cortés* (Simpson), p. 58; Gerhard, *Guide*, p. 139, usa Cotastan; y Cotaxtla, p. 340. Describe Cuertlaxtlan como una importante fortaleza mexicana para la recolección de tributos.
- 142 LdeG escribe este nombre de muchas formas distintas. En náhuatl el nombre normalmente se escribe Moteucçoma; en español, Moctezuma. Moteuczoma Xocóyotl fue hecho *tlatoani* de Mexico-Tenochtitlan el año Diez Conejo, 1502, el día Nueve Venado en la cuenta de los días, que corresponde al 14 de abril. Era el hijo de Axayacatzin (gobernó desde Tres Casa, 1469, hasta Dos Casa, 1481), también rey de Mexico-Tenochtitlan, y el último en la sucesión de los ilustres reyes de este *altepetl*. *Codex Chimalpahin*, 2 v., edición y traducción de Arthur J.O.Anderson y Susan Schroeder, Norman, 1997. En adelante CC, v. 1, p. 135, 149.



- 143 Otra mano, añadido sobre el renglón. No se encuentra en LdeG. Aquí C. provee un ejemplo único de Malintzin con un segundo nombre, lo que la lingüista Frances Karttunen, "Rethinking Malinche", en *Indian Women of Early Mexico*, edición de Susan Schroeder, Stephanie Wood y Robert Haskett, Norman, 1997, p. 290-312, afirma que no constituía un apellido, sino un término que significaba "traductor". A pesar de ello, en LdeG las palabras *faraute*, *lengua*, e *intérprete* (no el náhuatl *tenepal*) son empleadas consistentemente para aludir tanto al papel de traductor de Aguilar como de Malintzin. Para un ejemplo del uso de C. en náhuatl, véase Günter Zimmermann, *Die Relationen Chimalpahin's zur Geschichte México's, Teil 1: Die zeit bis zur Conquista, 1521*. Hamburg, 1963, p. 143, "*quihtoque yn nahuatlahoque Jeronimo de Aguilar yhuan Malintzin*", puesto que sin excepción él usa *nahuatlahoque* como "intérprete" en sus relatos en náhuatl. *Tenepal* aparece empleado como segundo nombre al menos cuatro veces en este manuscrito. Hemos encontrado sólo otra referencia a "Tenepal", y está en una nota añadida por don José Fernando Ramírez cuyos comentarios fueron incluidos en Diego Muñoz Camargo, *Historia de Tlaxcala*, edición de don Alfredo Chavero, 2d. ed., México, 1947, p. 191, "llamábase Malinalli Tepepal... [sic]. Nótese la conspicua y atípica ausencia (para C.) del honorífico "doña" antes de Marina.
- 144 Alonso de Molina, *Vocabulario en lengua castellana y mexicana y mexicana y castellana*, México, 1970, f. 157v, define *huilotl* como paloma. En adelante Molina.
- 145 Gerhard, *Guide*, p. 137-8, tiene Coatzacoalco, nombre que alude tanto a un río (Coatzacoalcos) como a una región grande "que se extiende desde la costa del Golfo [...] hasta el medio del istmo de Tehuantepec" y que estaba habitada mayoritariamente por hablantes de náhuatl y popoloca junto con grupos mixtecos y zapotecos.
- 146 Añadido por el copista sobre el renglón. También se encuentra en LdeG.
- 147 Al margen: NB.
- 148 Tlapallan (algún lugar en dirección a Honduras) era aparentemente el destino de Tbpiltzin Quetzalcóatl después de haber sido forzado a salir de Tlilan. Véase H. B. Nicholson, *Tbpiltzin Quetzalcoatl: The Once and Future Lord of the Tbltecs*, Boulder, 2001, para más información acerca de la leyenda e historia de esta importante figura de la época del precontacto.
- 149 Aquí "México" se refiere a la capital azteca, Mexico-Tenochtitlan y sede de Moteuczoma. Al caer la capital, los españoles la llamaron México, y se convirtió en la capital de Nueva España. Tres grandes *altepetl*, "reinos", "estados



- étnicos", se confederaron en 1430 para formar lo que se ha denominado la Triple Alianza, hoy comúnmente conocida como el imperio azteca.
- 150 Una unidad de medida equivalente a 230.45 gramos.
- 151 Repetición del copista.
- 152 Repetición del copista.
- 153 El uso de la palabra es aquí vago. Más específicamente, se refiere a los pueblos que habitaban el *altepetl* de Colhuacan, ubicado inmediatamente al sur de Mexico-Tenochtitlan y, por lo general, uno de los numerosos grupos sujetos a Moteuczoma y los mexica-tenochcas. En este caso, y en adelante, se refiere de seguro a los acolhuaque, los pueblos asociados con el *altepetl* de Tetzcocho que también formaban parte de la Triple Alianza.
- 154 También llamada Cempoallan. Gerhard, *Guide*, p. 363, afirma que Cempoala era la más grande y más importante organización política en el estado totonaca, aunque tenía fortalezas mexicas en su vecindad y estaba sujeta a Mexico-Tenochtitlan.
- 155 Al margen: NB.
- 156 Náhuatl: *teocalli*, "casa del dios" o "templo".
- 157 Repetición del copista.
- 158 La actual isla de Puerto Rico.
- 159 Faltan dos páginas del texto del copista. Para mantener la continuidad del texto se reemplaza la parte que falta con la transcripción de las páginas en LdeG (1552, f. XIX-XX) en paréntesis cuadrados. Otra mano al margen: Ojo faltan | aquí algunas | oxas.
- 160 Quiahuaquitzlan, que Gerhard, *Guide*, p. 363-64, describe como "una fortaleza en la cumbre del cerro". Se encontraba al interior de la costa de Cempoala. Gerhard y Thomas, *Conquest*, p. 204, 208, afirman que era el local indígena de la Villa Rica de la Vera Cruz, la primera población española estable y oficial en Norteamérica.
- 161 El manuscrito de Chimalpáhin continúa a partir de este punto.
- 162 Estos probablemente eran guajolotes, o algún otro tipo de ave, puesto que no había gallinas domésticas en Norteamérica.
- 163 Repetición del copista.
- 164 Repetición del copista.
- 165 Caballero no tiene un paralelo exacto en náhuatl por razones obvias. *Pilli*, "noble", probablemente sea el equivalente más próximo.
- 166 "à su usanza" en otra mano. También en LdeG.
- 167 Al margen: BB (*sic*).
- 168 Otra mano, añadido sobre el renglón. También en LdeG.



- 169 Otra mano, añadido sobre el renglón.
- 170 Gerhard, *Guide*, p. 324, describe Tlaxcala como “fría, sombría”, aunque era un estado densamente habitado mayoritariamente por hablantes de náhuatl. Se dividía en cuatro estados autónomos confederados. Por años los mexicas habían guerreado contra ellos, quienes lograron resistir sufriendo grandes penalidades debido a la falta de algodón, sal y posiblemente otros bienes como consecuencia de encontrarse marginados o excluidos de las redes comerciales del imperio.
- 171 *Ibid.*, p. 141. Huexotzinco se encontraba en la parte este del monte Iztacihuatl en una planicie que era parte del valle de Atoyac. Estaba habitado por hablantes de náhuatl y era aliada de Tlaxcala, además de otros grandes estados alrededor de la misma área.
- 172 LdeG frecuentemente usa mexicanos para aludir a los mexicas.
- 173 “A” añadido al comienzo de “Quiahuiztlan” en otra mano.
- 174 Morisco significa en España un converso del islam al cristianismo. En América, una morisca era la hija de un europeo y una mulata. Véase Kenneth Mills y William B. Taylor, editores, *Colonial Spanish America: A Documentary History*. Wilmington, 1998, p. 76, 179-80, para un examen del tema.
- 175 Tachado y corrección sobre el renglón es del copista. LdeG también tiene “prenda.”
- 176 “A” añadida al comienzo de la palabra “Quiahuiztlan” en otra mano.
- 177 Otra mano, añadido sobre el renglón. También en LdeG.
- 178 Repetición del copista.
- 179 Thomas, *Conquest*, p. 109, tiene Tizpantzinco, y p. 212-13, Tizapancingo, aparentemente aludiendo al mismo lugar. Gerhard, *Guide*, p. 363-65, tiene Tizapantzingo. Se encontraba al interior de Veracruz.
- 180 “oros” en otra mano, añadido sobre el renglón. No se encuentra en LdeG.
- 181 Al margen: NB.
- 182 Rème Simèon, *Diccionario de la lengua nahuatl o mexicana*. México, 1977, p. 540, afirma que *texamatl* es una “Especie de papel hecho con hojas de árbol pegadas las unas a las otras”. Sobre el árbol, Sahagún, *Florentine Codex*, v. 11, p. 111, alude al *amaquahuitl*, que Anderson y Dibble identifican como *Ficus benjamina*.
- 183 Nótese que el Consejo de Indias no fue establecido por el rey Carlos I hasta 1524. Sin embargo, Ernesto Schäfer, *El Consejo Real y Supremo de las Indias. Su historia, organización y labor administrativo hasta la terminación de la Casa de Austria*, Sevilla, 1935, v. 1, p. 37, afirma que antes de 1519 las cuestiones judiciales eran decididas por el Consejo de Castilla y Fonseca y Conchillos



- estaban a cargo sólo de las cuestiones administrativas. A partir de 1519, los documentos registran la expresión Consejo de Indias, aludiendo a un grupo particular de miembros del Consejo de Castilla, v. 1, p. 37.
- 184 Thomas, *Who's Who*, p. 359-60, probablemente Martínez. Persuadió al rey de otorgar el título de adelantado a Velázquez, y tuvo un papel clave en hacer que la Casa de Contratación confiscara el primer envío de bienes y cartas que Cortés hizo llevar a España (1519).
- 185 *Ibid.*, p. 133, observa que Umbria era conocido como un “buen soldado”, aunque se dice que Cortés hizo cortar parte de uno de sus pies.
- 186 Señores indígenas a menudo tenían títulos y puestos que eran específicos a sus comunidades. Sin embargo, a lo largo de su narrativa LdeG emplea de forma imprecisa títulos como capitán, gobernador y señor. Parece, además, asociar el título de gobernador con cualquiera que se encontrara en una posición de autoridad en el momento determinado. En este caso, es C. quien añade el título.
- 187 Véase *Crónica de los corsarios Barbarroja*, Madrid, 1989.
- 188 Al margen: NB.
- 189 La referencia es a LdeG, *Guerras de mar del emperador Carlos V*, edición de Miguel Ángel de Bunes Ibarra y Nora Edith Jiménez, Madrid, 2000. El relato de la quema de los barcos está en p. 93-94.
- 190 Es un error en LdeG que no será corregido sino en sólo una edición posterior (Zaragoza, 1554), debería decir Cempoal.
- 191 Thomas, *Who's Who*, p. 70, indica que Ircio era cojo de una pierna, lo cual puede explicar que fuera asignado a Villa Rica y después a Segura de la Frontera, en lugar de participar activamente en combate.
- 192 *Ibid.*, p. 339-40, añade que Garay vino a las Indias con Colón en su segundo viaje. Tuvo éxito en la búsqueda de minas en Santo Domingo y pronto se encontró entre los hombres más ricos de la isla. Construyó la primera casa de piedra privada y la capilla de la iglesia de San Francisco. Fue el segundo gobernador de Jamaica y en 1519 individualmente equipó cinco barcos para explorar la costa del Golfo. En 1523 armó once barcos para conquistar y colonizar Pánuco (al norte de la Villa Rica). Murió repentinamente mientras visitaba a Cortés en 1523.
- 193 Gerhard, *Guide*, p. 373-374, afirma que Nauhtlan se encontraba ubicado más al norte de la Villa Rica y servía como un puesto fronterizo en la costa del Golfo.
- 194 Ésta es una de varias instancias en que un gobernante y su pueblo tienen el mismo nombre, al menos de acuerdo con LdeG.



- 195 Thomas, *Conquest*, p. 227, 235, tiene Mamexi, a quien identifica como un jefe totonaca de Cempoala; Teuch, p. 231, 246, es también identificado como un gobernante a totonaca, y LdeG, *Cortés* (Simpson), p. 93, tiene Tamalli, sin acotar su puesto político.
- 196 LdeG, *Cortés* (Simpson), p. 95, tiene Zacotlan [Zautla]. Díaz del Castillo, *Historia verdadera*, v. 1, p. 114, tiene Cocotlán y el gobernante es Olinteclé. Gerhard, *Guide*, p. 390-92, tiene Zacatlan de las Manzanas al norte de Puebla y la describe como una región de clima variable. Había nahuas, totonacas y otomíes en su territorio y eran hostiles a los tlaxcaltecas.
- 197 Al margen: año | 1519
- 198 Gerhard, *Guide*, p. 373, lo ubica en el actual estado de Veracruz. Jalapa era anteriormente un territorio totonaca que para 1519 se encontraba sometido a los mexicas, al menos en la zona de sur.
- 199 *Ibid.*, descrito como un asiento fortificado en una colina, Xicochimalco era el principal estado nahuahablante en la región.
- 200 LdeG, *Cortés* (Simpson), p. 94, tiene Ixhuacan; Gerhard, *Guide*, p. 373, tiene Teoixhuacan, y dice que dependía de Xicochimalco, una importante fortaleza nahuahablante en lo que era anteriormente territorio totonaca.
- 201 Nótese que C. ha añadido el sufijo absolutivo a lo que parece ser un nombre personal.
- 202 Al margen: NB.
- 203 Repetición del copista.
- 204 LdeG parece nuevamente tomar el lugar como el nombre propio del señor. Gerhard, *Guide*, p. 228, tiene Iztaquimaxtitlan, que describe como “una fortaleza en la cumbre de la montaña”. Thomas, *Conquest*, p. 236, tiene Iztaquimaxtitlan como el nombre de un lugar. LdeG, *Cortés* (Simpson), p. 95, 97, tiene Ixtacamaxtitlan como el nombre indígena del pueblo llamado Castilblanco, y luego, p. 98-99, como el nombre del señor del mismo pueblo, quien acompañó a Cortés camino a Tlaxcala.
- 205 Añadido por el copista sobre el renglón. También se encuentra en LdeG.
- 206 Repetición del copista.
- 207 Repetición del copista.
- 208 Fácilmente. Este concepto está asociado al dicho “No se pescan truchas a bragas enjutas”. DA, v. 1, p. 668.
- 209 Teoacatzinco.
- 210 Nótese que Iztacmíxtitlan aquí se usa como el nombre de un lugar, no el nombre del señor.
- 211 Tizatlan.



- 212 Quiauitlan.
- 213 Molina, f. 158v, *xaualli*, “afeite tal”, un tipo de pintura para el cuerpo.
- 214 El cobre era comúnmente empleado en metalurgia mesoamericana, sin embargo, el latón (cobre y cinc) no parece haber sido una aleación empleada por los indígenas.
- 215 Puesto que los nahuas no producían pan leudado, la referencia debe ser a algún tipo de alimento preparado con harina de maíz.
- 216 Repetición del copista.
- 217 Repetición del copista.
- 218 Los chichimecas eran considerados como pueblos no sedentarios que vivían en la periferia de poblaciones complejas arraigadas al territorio.
- 219 LdeG: Teuch, la forma característica en que C. escribe esta palabra es *teuhctli*, “señor”.
- 220 LdeG, Cortés (Simpson), p. 109-10, tiene Tzompantzinco. Gibson, *Tlaxcala in the Sixteenth Century*, Stanford, 1967, p. 10, 17, tiene Tzompantzinco.
- 221 LdeG, Cortés (Simpson), p. 112, afirma que Pedro Carbonero era un personaje cuyas hazañas en la guerra de Granada eran legendarias en relatos españoles del siglo xv. Hernán Cortés aludió al incidente en su segunda carta, “ya mis oídos oía decir por los corrillos y casi público que había sido Pedro Carbonero que los había metido donde nunca podrían salir”, en *Cartas de relación*, edición de Ángel Delgado Gómez, Madrid, 1993, p. 181-82.
- 222 Repetición del copista.
- 223 Tlехuexolotzin. Véase Gibson, *Tlaxcala*, p. 5, 13-14, para la historiografía sobre los nombres de los cuatro señores tlaxcaltecas, los cuales, no pudieron ser determinados con certeza hasta el siglo xviii.
- 224 Repetición del copista.
- 225 Repetición del copista.
- 226 Una traducción más literal del náhuatl Tlaxcallan sería “Lugar de las Tortillas”.
- 227 LdeG se refiere a *texcalla*, la cual explica Molina, f. 112r, como “despeñadero, o lugar ríscoso y lleno d[e] peñascos”. Una alternativa, aunque menos probable interpretación etimológica de este término sería *tex-cal-lan*, “En la Casa de la Harina” de *textli*, “harina”, *calli*, “casa”, y el locativo *-tlan*.
- 228 De seguro se refiere al Golfo de México.
- 229 Molina, f. 72v, explica *nocheztlí* como “grana por afinar, que llaman cochinitla”. Esta tintura, obtenida a partir de insectos de la planta de maguey que luego son molidos, se convirtió en una importante fuente de ganancias para productores nativos y la corona en México central y Oaxaca.



- 230 Al margen: NB.
- 231 Añadido por el copista sobre el renglón. No se encuentra en LdeG.
- 232 Al margen: NB.
- 233 Náhuatl: *temazcalli*, Molina, f. 97v.
- 234 Gibson, *Tlaxcala*, p. 34, tiene Malinche.
- 235 Añadido en otra mano sobre el renglón. No se encuentra en LdeG.
- 236 Escrito de maneras diversas: Cholollan, Cholulla, Chulullan, Chollollan, Chololla. La gente son Cholulanos, Chulullanos, Chulultecas.
- 237 Añadido por el copista sobre el renglón.
- 238 Repetición del copista.
- 239 Añadido por el copista sobre el renglón.
- 240 Otra mano, añadido sobre el renglón. También en LdeG.
- 241 El texto dice "Tlaxcalteca", pero el resto de la oración claramente se refiere a las acciones de jóvenes que participaron en las guerras floridas y los viajes de capitanes mexicas al Mar del Sur y Tehuantepec. No hay evidencia de que los tlaxcaltecas enviaran emisarios o formaran alianzas con los señores zapotecos de Tehuantepec, quienes habían sellado una alianza con los mexicas al casar a uno de sus señores con una hija de Moteuczoma. Por lo tanto, esto probablemente sea descuido del copista o quizás del propio Chimalpáhin.
- 242 Gerhard, *Guide*, p. 114, afirma que Cholola era una de las principales entidades políticas ubicadas en la base de la colina este del monte Iztaccíhuatl y que era un mercado importante, además de ser un centro religioso y de peregrinación. Había estado originalmente afiliado a Tlaxcala, pero hacia 1519 se encontraba fuertemente aliado con los mexicas.
- 243 Probablemente "si era", LdeG: si erta (*sic*).
- 244 Tèquanhuehuetzin.
- 245 Poco legible. LdeG and C: Vilut[t]ja, una forma de escribir Huilotlan, un pueblo ubicado cerca del Río Coatzacoalcos, véase p. 118, Gerhard, *Guide*, p. 140.
- 246 Otra mano, añadido sobre el renglón. También en LdeG.
- 247 El final de la palabra no es completamente legible.
- 248 Esta oración parafrasea parte de la oración siguiente, lo que sugiere que C. produjo una repetición por error.
- 249 Notoria es la falta de un nombre de pila español entre el "don" y el nombre indígena "Tèquanhuehuetzin".
- 250 Repetición del copista.
- 251 Subrayado en otra mano. Al margen: NB. C. parece haber observado personalmente la caridad cholulteca hacia los forasteros, no festividades anteriores a la conquista. Sin embargo, aquí se hace eco de la afirmación en primera

- persona transcrita de López de Gómara unas líneas antes, “ai pobres que piden por las puertas que no [LdeG: lo] hauian visto hasta entonzes”.
- 252 Subrayado en otra mano. Al margen: NB.
- 253 Aquí, Popocatépec termina con un locativo, en lugar de la terminación absoluta acostumbrada, Popocatépetl. Thomas, *Conquest*, p. 230, afirma que el volcán tiene más de 18 000 pies de altura.
- 254 La traducción literal es “En la Montaña Humeante”.
- 255 Gerhard, *Guide*, p. 55-57, sitúa los dos primeros lugares en la parte más al oeste de la actual Puebla. No hemos podido ubicar Villa de Carrión.
- 256 Cuetlaxcoapan (Puebla de los Ángeles). Gerhard, *Guide*, p. 220, observa que esta área se extendía políticamente desde cumbre del monte Matlacuéyatl (Malinche) en el límite sur de Tlaxcala hasta pasado el río Atoyac. Había tres entidades políticas autónomas principales en la región: Cholola, Quauhtinchan y Totomihuacan, todas sujetas a los mexicas. En el límite sureste, Hueyotlipan era también probablemente parte de esta asociación.
- 257 Probablemente Tepeaca. *Ibid.*, p. 278-79. Era una grande e importante entidad política ubicada en el actual centro de Puebla. Mantenían relaciones hostiles con los tlaxcaltecas.
- 258 Repetición del copista.
- 259 Bajo el renglón, palabra cortada al borde de la página.
- 260 Repetición del copista.
- 261 Otra mano, añadido sobre el renglón. También en LdeG.
- 262 Gerhard, *Guide*, p. 278, identifica Acatzinco como una organización política subordinada a Tepeaca, que se encontraba al sureste de Puebla.
- 263 Otra mano, añadido sobre el renglón.
- 264 El uso de C. crea un poco de ambigüedad respecto a quién despachó a quién: *y asi dijeron estos que luego que le despacho.*
- 265 En sus anales en náhuatl, no es inusual que C. añada *ynin huel* “de verdad esto sucedió” o *huel oniquittac* “de verdad lo vi” para corroborar un acontecimiento.
- 266 Otra mano al margen, también en LdeG: no pasasse por tierra | de Huexotzinco por no | uerlos que eran sus | enemigos mortales de | los Mexicanos que | son de la parziali- | dad de los de | Tlaxcallan. No | caminò aquel dia | sino quatro leguas | por dormir en unas | aldeas.
- 267 El texto tachado es muy poco legible.
- 268 *Monte Bulcan*: Monte Volcán. El náhuatl Xallatzinco, “En el fondo arenoso”. No hemos logrado ubicar este lugar. Posiblemente se trate de Xallatzinco. Véase más adelante, p. 289 (f. 93).



- 269 Otra mano, añadido sobre el renglón. También en LdeG.
- 270 Repetición del copista.
- 271 Otra mano, añadido sobre el renglón y tachado.
- 272 Repetición del copista.
- 273 Otra mano al margen, no se encuentra en LdeG: que apenas estendian | sus brazos la gente | Española, y los naturales | se helauan, que como | ellos no trahen ropas, ni | uestidos sino que andan | ellos de suyo desnudos.
- 274 Conocido hoy como Paso de Cortés.
- 275 No se sabe si fue Chimalpáhin o el copista quien tachó el pasaje.
- 276 Probablemente se trate de un palacio nahua o *tecpan*.
- 277 Repetición del copista.
- 278 Otra mano, añadido sobre el renglón.
- 279 Otra mano al margen: que era aquel año | de esterilidad general | y que perezeria su | gente, y lo otro que | bien veyá que desde | allí berria que era | una Mar en donde | abitauan, y que no | tenían barcos grandes | en que anduviessen | que no tenían sino | barquillas chicas y | otras muchas escusas | toda a fin de que | no fueran a Mexico, | y mas dixo este | cauallero que si lo | hazia el yr a | Mexico, que pues | no acudirian a dar | el tributo y basala | ge al nueuo Rey | de España.
- 280 Otra mano, añadido sobre el renglón. También en LdeG.
- 281 Repetición del copista.
- 282 Hoy en día Amecameca. Era el *altepetl* más importante en la confederación de Chalco compuesta por cinco *altepetl*, cada uno con su propio *tlatoani*, "gobernante", y *tlaxilacalli*, "distritos", constituyentes. Éste es el territorio de origen de C. y él siempre incluye información nueva sobre Amecameca en sus anales y crónica. Véase también Susan Schroeder, *Chimalpahin and the Kingdoms of Chalco* (Tucson, 1991), para información sobre la organización sociopolítica de Amecameca y la región más amplia de Chalco.
- 283 Siempre orgulloso de Amecameca, véase más adelante, p. 315-316 (f. 102v), donde C. describe Tlalmanalco como la cabecera de Chalco, lo cual sin duda era el caso hacia 1520.
- 284 Aquí, *vecino* puede querer decir "jefe de hogar", "habitante", o posiblemente "casa". Para un contraste, véase Schroeder, *Chimalpahin*, p. 34, quien cita los anales en náhuatl de C. que calculan la población total en 16 000.
- 285 Amaqueme era un cerro de gran tamaño en el centro del *altepetl* y hoy se lo conoce como Sacromonte.
- 286 Añadido en otra mano sobre el renglón. No se encuentra en LdeG.



- 287 Gerhard, *Guide*, p. 102, ubica Ayotzinco al noroeste de Amecameca y cerca del lago Chalco. No queda claro si estaba afiliado con la confederación de Chalco o con Xochimilco.
- 288 C: Tezcucó, aunque comúnmente llamado Tetzco, por el lago Tetzco (Texcoco). *Ibid.*, p. 311-12, observa que era un extenso territorio que abarcaba desde las costas al este del lago Texcoco hacia el norte y este. Estaba en la jurisdicción de los Acolhuaque y era parte de la Triple Alianza, que incluía a los mexicas y los tlacopanecas. Estaba compuesta por lo menos de siete *altepetl* autónomos, cada uno con un *tlatoani* y muchos pueblos sujetos más allá de su jurisdicción inmediata. Era famoso por sus grandes reyes Nezahualcōyōtl (reinó entre 1431-1471) y Nezahualpilli (reinó entre 1471-1515), cuyos hijos y nietos presentarían un enorme desafío a Cortés. Una vez conquistado, Tetzco sirvió como la base desde la cual los españoles lanzarían su ataque final sobre Mexico-Tenochtitlan.
- 289 C. debe haber confundido el verbo *atreuieron* en el original, *Mas empero andauan ciegos, o no se atreuieron a quebrar la calçada*, como *adbirtieron*.
- 290 Repetición del copista.
- 291 Otra mano, añadido sobre el renglón. También en LdeG.
- 292 Añadido por el copista sobre el renglón.
- 293 Repetición del copista.
- 294 Gerhard, *Guide*, p. 178-79, tiene Istapalapa. Thomas, *Conquest*, p. 275, afirma que había entre 12 000 y 15 000 habitantes y que era la ubicación de la montaña donde los mexicas llevaban a cabo la ceremonia del Fuego Nuevo cada 52 años. El enorme dique para controlar las inundaciones construido por el rey Nezahualcōyōtl podía ser visto desde aquí también.
- 295 Cuitlahuatzin. En sus anales en náhuatl, C. mantiene que Cuitlahuatzin era un hermano, no sobrino, de Moteuczoma Xocoyōtl. Véase adelante, n. 309, donde C. corrige LdeG.
- 296 C.: Teçucmocçin. CC., v 2, p. 93, afirma que era el segundo hijo de Tlatolcaltzin, gobernante de Colhuacan.
- 297 Repetición del copista.
- 298 Repetición del copista.
- 299 LdeG, Cortés (Simpson), p. 138, tiene Mexicalcingo. Mexicaltzinco. Gerhard, *Guide*, p. 178, afirma que era un istmo ubicado entre los lagos Texcoco y Xochimilco. Era una de cuatro entidades políticas autónomas: Colhuacan, Huitzilopochco, Iztacpalapan y Mexicaltzinco. Se encontraba ubicada directamente al sur de Mexico-Tenochtitlan y tenía lazos genealógicos y políticos muy cercanos con los mexicas.



- 300 De seguro el actual Huitzilopochco.
- 301 Náhuatl: *tianquiztli*.
- 302 Hoy en día Cuitláhuac. No se lo debe confundir con el nombre del gobernante de Iztacpalapan ni el indígena hecho gobernante de Mexico-Tenochtitlan después de la muerte de Moteuczoma Xocóyotl.
- 303 Xochimilco estaba ubicado en la orilla occidental del lago Xochimilco y en una época abarcaba un territorio enorme, aunque se encontraba considerablemente disminuido hacia 1520. Se lo conocía por sus jardines acuáticos y bullicioso comercio en el lago. Después de la conquista, era uno de sólo cuatro *altepetl* designados como ciudad. Véase Charles Gibson, *The Aztecs Under Spanish Rule*, Stanford, 1964, p. 32.
- 304 Una unidad de medida linear equivalente a 0.84 metros.
- 305 Molina, f. 5, traduce *amilotl* como “pescado blando, como albur”.
- 306 Molina, f. 161v, describe *xouilin* como “pescado de a palmo que parece trucha”.
- 307 C. toma *ojos*, que alude a los arcos de los puentes levadizos por donde pasaba el agua en la calzada, y lo convierte en *ojos de agua* o “aquella unión, que en figura redonda hacen las partes de un liquor crasso, que se infunde en otro mas sutil”, DA, v. 5, p. 27, de este modo modificando las descripción de las calzadas y aguas lacustres.
- 308 Chapoltépec es un cerro grande ubicado al oeste de la plaza central en Mexico-Tenochtitlan.
- 309 CC v. 1, p. 55, 57, afirma que Cuitlahuatzin sucedió a su hermano Moteuczoma Xocóyotl en el puesto de *tlatoani* de Mexico-Tenochtitlan y que ambos eran hijos de Axayacatzin. Él fue el primer *tlatoani* de Iztacpalapan antes de ascender al poder en Mexico-Tenochtitlan.
- 310 Otra mano al margen: NB. | este es el Autor | desta Historia.
- 311 Tettlepanquétzatl.
- 312 Tlacopan está al oeste de Mexico-Tenochtitlan y se lo conoce hoy como Tacuba. Gerhard, *Guide*, p. 297, observa que era en otra época parte de un extenso y bien defendido territorio gobernado por los tepanecas. Su capital estaba en Azcapotzalco. Fueron conquistados por los mexicas y acolhuaque en la década de 1430, incorporados como el tercer miembro de la Triple Alianza, y Tlacopan subsecuentemente se convirtió en el *altepetl* más importante de la región. Pelearon junto con los mexicas hasta la caída de Mexico-Tenochtitlan.
- 313 Tlatelolco fue en algún momento un *co-altepetl* de los mexicas en la sección norte de la isla, con una larga tradición de lazos matrimoniales entre



- los hijos de gobernantes y fuertes lazos políticos. En la década de 1470, el gobernante de Mexico-Tlatelolco declaró la guerra en contra de los mexicanochcas, pero fue fatalmente derrotado. Tlatelolco nunca volvió a disfrutar de preeminencia y hay evidencia de continuas hostilidades entre ambas organizaciones políticas. Después de la caída de Mexico-Tenochtitlan, los tlatelolcas culparon a los tenochcas por la derrota. Véase Sahagún, *Florentine Codex*, Book 12: *The Conquest of Mexico*.
- 314 Tizoctzin.
- 315 De acuerdo con Covarrubias, p. 680, un *xeme* es una unidad de medida determinada por la distancia entre la punta del dedo gordo y el dedo índice, equivalente a dos palmos.
- 316 C. pierde la línea y comienza a transcribir una vez más una sección que él había ya transcrito unas pocas líneas antes. Esta vez, sin embargo, transcribe la sección palabra por palabra, sin introducir adiciones. La sección va desde el final del folio 54 hasta 54v.
- 317 Otra mano, añadido sobre el renglón. También en LdeG.
- 318 Sahagún, *Florentine Codex*, v. 11, p. 19, identifica el pájaro como un *quetzal-tototl*, "trogón [quetzal] resplandeciente" y describe las plumas que le crecen en la cola como "verdes, verdes como hoja, muy verdes, verde resplandeciente, color de turquesa. Son como cañas anchas: las que relucen, las que se doblan".
- 319 Los cuatro santos: Severo, Severiano, Carpóforo y Victoriano, "Santoral de noviembre," *Misal cotidiano*, Antonio Sicard, ed. México, 1923, p. xxii.
- 320 Al margen: NB.
- 321 LdeG afirma que el padre de Moteuczoma escuchó de su abuelo que sus antepasados eran extranjeros: C. cambia el sentido de la oración de tal forma que son los ancestros también quienes hacen esta declaración al padre de Moteuczoma.
- 322 Otra mano, añadido sobre el renglón. No se encuentra en LdeG.
- 323 Otra mano, añadido sobre el renglón. También en LdeG.
- 324 Otra mano, añadido sobre el renglón. También en LdeG.
- 325 Otra mano, añadido sobre el renglón. No se encuentra en LdeG.
- 326 Posiblemente "robado àn mis basallos".
- 327 Véase más adelante, p. 246 (f. 74), donde LdeG afirma que el nombre de Moteuczoma significa "enojado por su desdicha".
- 328 En el manuscrito "-tzin" a menudo aparece escrito "-cin" y "mullah", "mulei".
- 329 Otra mano, añadido sobre el renglón. También en LdeG.
- 330 Otra mano añadido sobre el renglón. No se encuentra en LdeG.



- 331 Otra mano, añadido sobre el renglón. Duplica oración anterior.
- 332 Otra mano, añadido sobre el renglón. También en LdeG.
- 333 Otra mano, añadido sobre el renglón. No se encuentra en LdeG.
- 334 *CC*, v. 1, p. 157-59, afirma que el rey Cacamatzin era uno de tres gobernantes que fue con Moteuczoma a encontrarse con Cortés el año Uno Caña, 1519. Era hijo del rey Nezahualpilli de Tetzcoco y había gobernado por cuatro años.
- 335 Aquí C. parece transformar el sentido original de la oración “venían pobremente vestidos” en una alusión a gente pobre que venía al palacio a buscar justicia. LdeG, sin embargo, afirma sólo que los nobles que visitaban a Moteuczoma llevaban mantas andrajosas sobre su ropa normal como signo de humildad.
- 336 Voladores alude a bailarines indígenas que escalaban un palo alto y bajaban de él dando vueltas en círculos con sus pies amarrados por cuerdas a la punta del palo. Este ritual continuó siendo practicado en la época colonial. De hecho, había un sitio designado para los voladores en la plaza de la Ciudad de México.
- 337 Un tipo de dado que tenía marcas en sólo uno de sus lados. *DA*, v. 1, p. 384.
- 338 C. parece equivocarse de línea y transcribe el párrafo anterior por segunda vez.
- 339 *Tlachli* significa juego de pelota más bien que cancha de juego de pelota. Molina, f. 117v.
- 340 Molina, f. 76, tiene *olli* como la resina de un árbol medicinal que también se usa para la pelota en el juego.
- 341 En otras palabras, el balón se mantiene continuamente en juego.
- 342 También en LdeG.
- 343 Repetición del copista.
- 344 Repetición del copista.
- 345 Náhuatl: *netotiliztli*, “danza”. Molina, f. 71.
- 346 Añadido por el copista sobre el renglón.
- 347 Repetición del copista.
- 348 Añadido por el copista sobre el renglón. También en LdeG.
- 349 LdeG, *Cortés* (Simpson), p. 149, tiene Tehuacan. De acuerdo con Gerhard, *Guide*, p. 260, era, al menos inicialmente, Teohuacan y se ubicaba en el extremo sureste de la actual Puebla.
- 350 Otra mano, añadido sobre el renglón. No se encuentra en LdeG.



- 351 Sahagún, *Florentine Codex*, v. 11, p. 5, lo describe como “pelaje veloso, enmarañado, greñudo, con una cola oscura y peluda [...] Lo acecha a uno, lo rondea, le sisea a uno”. Molina, f. 26, tiene *cuetlahctli*, “lobo”.
- 352 Repetición del copista.
- 353 *Ibid.*, v. 11, p. 27, 29, tiene *atotolin* como pelícano.
- 354 Obviamente no se trataba sólo de aves de caza, juzgando por el comentario de C.
- 355 Repetición del copista.
- 356 LdeG se refiere a un tipo de águila conocida en España como caudal *Aquila chrysaetos*.
- 357 Esta es una referencia al ascenso de Moteuczoma el año Diez Conejo o 1502 en el calendario juliano, Nueve Venado en la cuenta de los días, 14 de abril, CC, v. 1, p. 157.
- 358 Una unidad de medida lineal equivalente a dos varas.
- 359 Al margen, añadido por el copista.
- 360 Probablemente el náhuatl *çacatl*, que Molina, f. 13v, traduce como “paja”. Sin embargo, *çacatl* es una hierba, no una raíz.
- 361 Náhuatl: *texalli*, “piedra arenisca como molejon”. Molina, f. 112.
- 362 Repetición del copista.
- 363 Repetición del copista.
- 364 C. parece saltar la línea y copia las tres últimas oraciones nuevamente.
- 365 Añadido por el copista sobre el renglón.
- 366 El actual Michoacan. Este era un extenso territorio al sur y centro de México central que estaba habitado por hablantes tarascos que habían sido capaces de resistir el sometimiento a la Triple Alianza.
- 367 La actual Guatemala.
- 368 Al margen: NB.
- 369 Náhuatl: *nopalli*.
- 370 Un territorio y pueblo pobremente definido más al norte de Mexico-Tenochtitlan. En sus anales en náhuatl, C. a menudo empleó Teochichimeca para referirse a pueblos migrantes que cargaban sus deidades. Una vez que un *altepetl* se encontraba establecido, es decir, el grupo se había asentado, el *teo-* se eliminaba de la descripción de los ancestros fundadores.
- 371 Molina, f. 134v, tiene “*altoçano*, o *montón de tierra grande*”.
- 372 C. parece substituir *ojo*, “apertura”, “arco”, con la palabra *hoio*.
- 373 La referencia es al Taino, de donde los españoles tomaron la palabra *canoas*.
- 374 Náhuatl: *nequametl*, “cierto árbol como palma”. Molina, f. 92.
- 375 Molina, f. 21, tiene *chilmulli*, “salsa, o guisado de axi”.



- 376 Sahagún, *Florentine Codex*, v. 11, p.16, tiene *toçan*, “tuza”.
- 377 Molina, f. 23, *coçatli*, “comadreja”.
- 378 Miel de abejas, pero creemos que designa un tipo de jarabe hecho de maíz y metl.
- 379 Molina, f. 19, “cierta semilla de que sacan azeite”.
- 380 También en LdeG.
- 381 Al margen: NB.
- 382 Otra mano, añadido sobre el renglón. No se encuentra en LdeG.
- 383 Náhuatl: *tzacutli*, “engrudo”, Molina, f. 151v.
- 384 Añadido por el copista sobre el renglón. También se encuentra en LdeG.
- 385 Náhuatl: *tlamacazqui*, Molina, 125.
- 386 Repetición del copista.
- 387 Repetición del copista.
- 388 Al margen: NB.
- 389 Otra mano al margen: Quauhpopocatzin | Señor de Nauh- | tlan.
- 390 Repetición del copista.
- 391 Copista tacha repetición.
- 392 “Señor” en otra mano, añadido sobre el renglón. “l” después de “de” en otra mano.
- 393 Otra mano, añadido sobre el renglón. No se encuentra en LdeG.
- 394 Repetición del copista.
- 395 LdeG, *Cortés* (Simpson), p. 179, tiene Zuzolla [Zacatula?], Malinaltepec, Tenich [Chinantla], y Tututepec. Gerhard, *Guide*, p. 283-85, tiene un Malinaltepec y un Tamazollapan en el distrito de Teposcolula (Oaxaca) y una Sosola al norte de Antequera (Oaxaca). En tal caso, Zozollan sería Sosola, Gerhard, p. 48, Malinaltepec se encontraría 12 leguas directamente al norte la ciudad de Oaxaca, Gerhard, p. 258, y Tutepec sería Tuxtepec en la jurisdicción de Teutila hacia la costa del Golfo de México. Gerhard, p. 301.
- 396 C. invierte el orden de LdeG y pone indios antes que españoles.
- 397 LdeG, *Cortés* (Simpson), p. 180, tiene Coatlicámatl.
- 398 Otra mano, añadido sobre el renglón. No se encuentra en LdeG.
- 399 También en LdeG.
- 400 Al margen: Chalchiuhcuae- | can, que agora | se dize Sⁿ Juan | de Ulua.
- 401 Posiblemente “tigres”.
- 402 Acolhuacan.
- 403 Otumba. Gerhard, *Guide*, p. 207-08, describe Otumba como un “estado satélite de los acolhuaque” de Tetzco. Está al noreste de Tetzco, hacia Cempoala.



- 404 O Coccozca. LdeG, Cortés (Simpson), p. 184, tiene Cuicuitzcatzin. Don Fernando de Alva Ixtlilxóchitl, *Obras históricas*, México, 1977, v. 2, p. 241, tiene un Cuicuitzcatzin (también llamado Tōcpaxochitzin) como uno de los cuatro hijos de Nezahualpilli o *infantes*, que fue enviado de Tlaxcala por Cortés para negociar con Coanacochtzin (no Cacamatzin). Esto es, por supuesto, después de la Noche Triste. Afirma que su hermano Coanacochtzin sucedió a Cacamatzin, v. 1, p. 549.
- 405 Al margen: NB.
- 406 Repetición del copista.
- 407 Otra mano, añadido sobre la línea. “o Tochinteuctli” no se encuentra en LdeG.
- 408 La división de capítulo no se encuentra en LdeG.
- 409 Thomas, *Conquest*, p. 358, afirma que Narváez tenía once naos y siete bergantines, aunque un barco se perdió y seis estaban dañados al momento de llegar a San Juan de Ulúa. Cortés, *Cartas*, p. 248, afirma que eran dieciocho navíos.
- 410 *con la barba en la cebadera*: preparados.
- 411 Thomas, *Who's Who*, p. 345-46, afirma que Guzmán era un partidario leal a Velázquez y disfrutaba de un buen pasar en Cuba. Sirvió como gobernador entre 1526-1531.
- 412 Guaniganico, “co” añadido por el copista sobre el renglón.
- 413 Thomas, *Who's Who*, p. 248-50, observa que Vázquez de Ayllón era un oficial de alto rango en Santo Domingo y un hombre de negocios exitoso. Estaba muy molesto cuando Velázquez y Narváez ignoraron sus instrucciones de manera tan atrevida. Al llegar a Veracruz, fue arrestado y forzado a volver en un largo y difícil viaje a Santo Domingo.
- 414 *Ibid.*, p. 336-38. En 1520 Figueroa se convirtió en gobernador de la Española cuando los frailes jerónimos partieron, sirviendo brevemente hasta la llegada de don Diego Colón. A continuación sirvió como juez, hasta 1525 cuando fue forzado a abandonar el puesto a causa de numerosas acusaciones de abuso en su contra.
- 415 *Ibid.*, p. 233, afirma que Ruiz de Guevara era un fraile que fue arrestado inmediatamente por Sandoval al llegar a Veracruz. Acto seguido, fue llevado a prisa en hamacas por indígenas hasta México.
- 416 *Ibid.*, p. 253, añade que se sabe poco sobre Vergara, fuera de que era uno de pocos conquistadores que volvieron a vivir a España.
- 417 La información era inexacta, Velázquez había permanecido en Cuba.
- 418 Otra mano al margen: que era unas | minas.



- 419 Thomas, *Who's Who*, p. 101-02, observa que fray Bartolomé era no sólo capellán de Cortés, sino que además desempeñó un papel de consejero espiritual central durante toda la expedición y proceso de conquista. Se dice que también proveyó instrucción espiritual a Moteuczoma.
- 420 Otra mano, añadido sobre el renglón. También en LdeG.
- 421 *Ibid.*, p. 237-38, añade que Santa Clara aparentemente había llegado a Nueva España con Narváez pero se puso de lado de Cortés después de llegar a Veracruz. Sirvió en varias expediciones de conquista y disfrutó de las ganancias de una rentable encomienda.
- 422 *Ibid.*, p. 255, afirma que Villalobos era muy valioso para Cortés. Aparentemente, se encontraba entre los hombres más valientes y atrevidos de la compañía.
- 423 Otra mano, añadido sobre el renglón. No se encuentra en LdeG.
- 424 *Ibid.*, p. 228, aparentemente es Bernardino Quesada y Mata, un escribano, quien, siguiendo las órdenes de Velázquez, dio órdenes a Cortés en Mexico-Tenochtitlan de dejar la Nueva España.
- 425 Posiblemente un pariente de Quesada. *Ibid.*, p. 210, fue otro escribano enviado por Narváez con órdenes de forzar a Cortés a partir. Posteriormente participó en la conquista de Mexico-Tenochtitlan y fue mencionado por su destreza en batalla.
- 426 No hemos podido identificar a Pedro de Mata. Es posible que LdeG quisiera decir Alonso, en conformidad con el contexto.
- 427 *Ibid.*, p. 15, observa que Álvarez fue hecho prisionero por Narváez. Después sirvió como veedor por varios años en Nueva España.
- 428 *Ibid.*, p. 337. Aparentemente se sabe poco de Del Río, fuera de que eventualmente volvió a España.
- 429 Repetición del copista.
- 430 Thomas, *Who's Who*, p. 150, afirma que Cabra es conocido especialmente por su papel en el sitio de Mexico-Tenochtitlan.
- 431 *Ibid.*, p. 174, añade que, según se dice, Carrasco fue capturado por Cortés, quien lo quería colgar. Después, permaneció en la Nueva España y vivió hasta los noventa años.
- 432 *Ibid.*, p. 202, no dice más que era un vigía de Narváez.
- 433 *Ibid.*, p. 207, añade que Malvenda era parte de una influyente familia mercantil en Burgos, España, y a menudo proveía bienes a la Española y Cuba. Después se convirtió en el tesorero real de Cortés.
- 434 Al margen: Coatzacoalco es | tierra de minas | de oro y plata.
- 435 *Netotiliztli*. También escrito *netotiliztli*.



- 436 Otra mano al margen: y os vais luego | presto sereys | muertos santa- | mente cozidos | con Chilmolli | y comidos de | brutos animales, | pues no soys | Buenos para | estomago de | hombres, porque | siendo Motecçu- | matzin.
- 437 Repetición del copista.
- 438 Para una ilustración de los ingenios, véase John Pohl and Charles M. Robinson III, *Aztecs and Conquistadores*, Botley, Oxford, 2005, p. 44.
- 439 Otra mano al margen: Muerte | de Moctezu | ma
- 440 Atahualpa.
- 441 Repetición del copista.
- 442 También en LdeG.
- 443 Otra mano al margen: ni almacén | ninguno. estaua | aportillada la | casa, que pocos | se ocupavan en | la guardar.
- 444 Estos eran espacios entre pilares que los españoles percibieron como arcos sin terminar.
- 445 Thomas, *Who's Who*, p. 22, afirma que Blas Botello echó suertes, determinando que debían salir de Mexico-Tenochtitlan el 30 de junio (Noche Triste). Él se encontró entre los que murieron en la huida.
- 446 *los cenzeros atapados*: en silencio.
- 447 Thomas, *Who's Who*, p. 65, probablemente Esteban de Guzmán, quien fue capturado el 30 de junio y después sacrificado por los indígenas.
- 448 *Ibid.*, p. 110, afirma que Antonio de Quiñones de Herrera sostuvo varias posiciones de liderazgo bajo Cortés y siempre permaneció leal a su capitán. Era jefe de la guardia de Cortés y lo salvó en más de una ocasión. Posteriormente murió en las Azores al ser apuñalado a causa de una disputa por una mujer.
- 449 Otra mano al margen: 10 de Julio | de 1520-
- 450 *Ibid.*, p. 70-72. Jaramillo era, según se dice, cercano a Cortés y se encontraba con él en la marcha a Mexico-Tenochtitlan y la batallas. Se casó con Malintzin en la travesía por Honduras. Recibió a Xilotepec en encomienda y después se convirtió en un hombre muy rico.
- 451 Mancha de tinta, poco legible.
- 452 Otra mano al margen: Murieron | 450 Hesp^s | y 4[tachado] Tlaz- | caltecas: | y 46 caba- | llos; y todos | los prisione- | ros, con per- | dida del | tesoro.
- 453 Mancha de tinta, poco legible.
- 454 Repetición del copista.
- 455 Otra mano al margen: çerro de N.S. de | los Reme- | dios: Re | fugio de los | Hesp^{añoles} | y amparo | spre de | estas xpti | andades. | de todo el | Reyno [etc].



- 456 También en LdeG.
- 457 Te-nay-o-can se puede interpretar como “Lugar donde Alguien se Esconde”. Gerhard, *Guide*, p. 247, describe Tenayocan como una organización política tepaneca autónoma. Estaba al norte de Mexico-Tenochtitlan camino a Cuauhtitlan.
- 458 O Quauhtitlan. Gibson, *Aztecs*, p. 39, describe Cuauhtitlan como una influyente organización política tepaneca, ubicada al norte de Mexico-Tenochtitlan en la costa occidental del lago Xaltocan.
- 459 Otra mano al margen: y de Quauhtit | lan partieron | a otro pueblo, | que se dize | Ecatepec, aora | se dize San | Xpoval, y ay | tres leguas de | Quauhtitlan.
- 460 Gerhard, *Guide*, p. 311-12, añade que ambas eran importantes organizaciones políticas al norte de Tetzcoaco en territorio acolhuaque.
- 461 *Ibid.*, p. 52, afirma que “los llanos de Apan ocupan una cuenca de altitud en un cordón montañoso que separa el desagüe del Golfo del centro de México”. Añade que era una provincia fronteriza, probablemente con una fortaleza mexicana.
- 462 Otra mano al margen: que no poco se alegraron, aunque por parte les puso en cuidado si les serian amigos en tal tiempo hombres tan guerreros, como los de alli. Porque el desdichado | el vencido, y que huye ninguna cosa halla en su fauor. Todo le sale mal o al reues lo que piensa y ha menester. Cortes aquella noche fue Atalaya de los | suyos, y no tanto por estar mas sano, o descansado que los compañeros, sino porque siempre queria que fuesse igual el trauajo a todos como era comun el daño | y perdida. Siendo de dia caminaron por tierra llana derecho a las sierras y prouincia de Tlaxcallan.
- 463 LdeG, *Cortés* (Simpson), p. 225, y Gerhard, *Guide*, p. 220, tienen Hueyotlipan.
- 464 Repetición del copista.
- 465 Véase atrás, n. 430.
- 466 Subrayado del copista. Probablemente la referencia sea a Jonatán, el valiente hijo de Saúl que combatió a los Filistinos (1 Samuel 14:1-47). Al margen: Nota el | valor, fuerzas | y gran animo | de este valiente | Andaluz, y que | lo callan las | modern[a]s his- | torias; sien- | do una cosa | tan notable, | Y loada por | el mismo Cor- | tez delante | de todos sus | soldados, en | este Razonamien^{to}
- 467 Véase atrás, p. 361. Thomas, *Conquest*, p. 149, identifica Tepeaca y Segura de la Frontera como una misma entidad.
- 468 Gerhard, *Guide*, p. 55-66, observa que Quauhquechollan se encontraba en el lado este del Popocatepetl e Iztaccíhuatl y era un estado influyente con



- lazos a Calpan y Huexotzinco. Sin embargo, había también un fuerte mexicana en su territorio.
- 469 Thomas, *Who's Who*, p. 60, añade que García de Alburquerque había aparentemente estado con Cortés desde que los españoles tocaron tierra en Potonchan y, en esta instancia, tuvo parte en el intercambio de mensajes.
- 470 Gerhard, *Guide*, p. 55, lo describe como un lugar entre Quauhquechollan y Calpan.
- 471 El copista marca con una línea la división de capítulo y añade el título al margen: La toma de | Izçucan.
- 472 También escrito Yzcuçan, Yztzucan, Yztzuçan. Gerhard, *Guide*, p. 160, presenta Itzocan como un "extenso e importante reino" con relaciones cercanas a los mexicas.
- 473 Tachado y texto añadido sobre el renglón en otra mano.
- 474 Repetición del copista.
- 475 Repetición del copista.
- 476 Otra mano al margen: Este nuevo electo | señor de izçucan | que bautizado | despues se llamò | Don Alonso era | nieto de Axaya | ca Rey que | fue de Mexico
- 477 Huasteca. Gerhard, *Guide*, p. 211-12, afirma que los huastecas estaban relacionados lingüísticamente con pueblos mayahablantes. Se encontraban más al norte de Veracruz y eran parte de la región de Pánuco.
- 478 Thomas, *Conquest*, p. 449, tiene Zautla y Xalatzingo en el camino de Veracruz a Tlaxcala.
- 479 LdeG, *Cortés* (Simpson), p. 237, tiene Colunán. Gerhard, *Guide*, p. 221, dice que Amozoc se encontraba relativamente cerca de Cuertlaxcoapan (Puebla de los Ángeles).
- 480 Repetición del copista.
- 481 Otra mano al margen: sobrino o.
- 482 CC, v. 1, p. 57, observa que Cuitlahuatzin murió el mismo año de su ascenso al poder [Dos Pedernal], habiendo gobernado no más de ochenta días.
- 483 Escrito de múltiples formas: Quahutumoctzin, Quahutumoc, Quautimoc, Quautimocin.
- 484 *Ibid.*, v. 1, p. 55-57, afirma que Quauhquemoctzin era el cuarto hijo de Ahuítzotl, y que ascendió al año siguiente, Tres Casa, 1521, como emperador, el onceavo en gobernar Mexico-Tenochtitlan. Se dice que después se convirtió al cristianismo, recibiendo el nombre de don Hernando de Alvarado Quauhquemoctzin. Fue torturado y hecho colgar por Cortés en el viaje a Honduras en Siete Casa, 1525.



- 485 LdeG, *Cortés* (Simpson), p. 243, tiene Texmelucan, que Gerhard, *Guide*, p. 141-42, presenta como parte de Huexotzinco.
- 486 Gerhard, *Guide*, p. 76, aparentemente la fuente del río Atoyac.
- 487 *Ibid.*, p. 76-78, uno de los varios estados de los acolhuaque (de Tetzco). Se dice que no ofreció resistencia a los españoles.
- 488 Coanacochtzin. Véase CC, v. 2, p. 39, quien observa que fue hecho señor de Tetzco en Tres Casa, 1521, y perdió la vida en el viaje a Honduras. Fue bautizado antes de morir y recibió el nombre de don Pedro de Alvarado Coanacochtzin. Gobernó por cuatro años.
- 489 Gerhard, *Guide*, p. 311-14, tiene Coatlinchan y Huexotla y afirma que eran dos entidades políticas principales dentro de Tetzco.
- 490 CC, v. 2, p. 39, afirma que Tecocoltzin era el hermano mayor de Coanacochtzin. Fue hecho gobernante después de la muerte de su hermano en Honduras. Gobernó un año y murió en Siete Casa, 1525.
- 491 Véase atrás, n. 404.
- 492 Una mancha de tinta cubre las últimas cuatro letras del nombre. Don Fernando de Alva (o Alvarado) posiblemente sea el don Fernando Tecocoltzin antes mencionado.
- 493 Subrayado en otra mano. Al margen: Indio el | Autor
- 494 En múltiples ocasiones Cortés y sus frailes bautizaron indígenas tanto antes como después de la caída de Mexico-Tenochtitlan. El converso entonces recibía el don honorífico, un nombre cristiano y un apellido además de su nombre indígena. Cortés también apadrinó muchas veces a jóvenes señores indígenas.
- 495 Probablemente se trata de Chimalhuacan Atenco.
- 496 Tetelepanquetzatzin. CC., v. 2, p. 37-39, afirma que era gobernante de Tlacopan y caminó a la derecha de Moteuczoma cuando fueron a encontrar a Cortés en 1519. Más tarde fue hecho ahorcar con Quauhtémoc en el viaje a Honduras.
- 497 Thomas, *Who's Who*, p. 254, añade que era un fuerte partidario de Velázquez, quien supuestamente instigó una conspiración en contra de Cortés. A causa de ello fue ahorcado.
- 498 C. equivocadamente afirma que eran los colhuaque, en lugar de los chalca, quienes estaban armados.
- 499 Repetición del copista.
- 500 Gerhard, *Guide*, p. 76, 103, afirma que Chimalhuacan Atenco y Chicoloapan estaban sujetos a Tetzco y que el primero era el único con un *tlatoni*. Añade que Chicoloapan "pertenecía al vecino Coatlinchan". Más tradicio-



nalmente se considera que Cuitláhuac es más cercano al lago Chalco y se lo incluye en la zona de chinampas, “cultivos acuáticos elevados”.

- 501 *Ibid.*, p. 312, afirma que Calpolalpan se encontraba en el extremo este de Tetzcoco.
- 502 Subrayado del copista. Thomas, *Who's Who*, p. 257, afirma que Juan de Yuste fue capturado por los mexicas y murió en prisión, donde escribió el mensaje en el muro.
- 503 C. cambia el sentido de la oración al afirmar que las mujeres y los niños se entregaron como esclavos por los hombres.
- 504 LdeG tiene Chichimecátetl. Típicamente, el gobernante principal en un *altepetl* recibía el título de *Chichimecateuctli*. En este caso se lo emplea como el nombre personal de un gobernante en Tlaxcala. Véase Gibson, *Tlaxcala*, p. 24-25, quien afirma que Chichimecateuctli se distinguió en la lucha por Mexico-Tenochtitlan y fue ampliamente recompensado por Cortés.
- 505 C. favorece práctica cultural sobre narrativa histórica aquí. LdeG afirma que Chichimecateuctli terminó en la retaguardia con Teutópil y Teutécatl en la vanguardia.
- 506 *Ibid.*, p. 93, menciona un “Teuhtlípil” como un individuo que puede haber ascendido a gobernante en Tizatlan después de la muerte de Axayácatl Xicoténcatl.
- 507 Subrayado del copista.
- 508 Gerhard, *Guide*, p. 226, tiene a Tecama como un sujeto de Tlatelolco.
- 509 Gerhard, *Guide*, p. 127, ubica Xaltocan al norte de Mexico-Tenochtitlan y al este de Cuauhtitlan. Gibson, *Aztecs*, p. 4, 25, afirma que Xaltocan fue antes un centro otomí, pero fue apoderado por hablantes de náhuatl. Fue un íntimo aliado de los mexicas contra los españoles.
- 510 C. usa *camellones* para referirse a los cultivos acuáticos llamados *chinampas* en náhuatl.
- 511 Náhuatl: *xalli*, “arena”.
- 512 Nótese que LdeG tiene Cuauhtitlan como Huatullan.
- 513 Gerhard, *Guide*, p. 247-48, en épocas preimperiales Azcapotzalco fue la capital tepaneca. Estaba ubicada al oeste de Mexico-Tenochtitlan con Tlacopan (Tacuba) como su capital bajo hegemonía mexicana.
- 514 Añadido por el copista sobre el renglón.
- 515 Gibson, *Tlaxcala*, p. 16, 24, 40, tiene Tlalnepantla como parte del régimen tepaneca y ubicado inmediatamente al norte de Azcapotzalco.



- 516 Gerhard, *Guide*, p. 94-95, observa que Yacapichtlan era una entidad política de buen tamaño ubicada en la falda sur del cerro Popocatepetl y al oeste hacia Quauhnhuac (Cuernavaca).
- 517 Gerhard, *Guide*, p. 94-95, afirma que Huaxtépec estaba ubicado en el moderno estado de Morelos. Estaba al oeste del cerro Popocatepetl y junto a Cuernavaca tenía un fuerte mexicana en su vecindad. Hoy se lo conoce como Oaxtepec.
- 518 Thomas, *Conquest*, p. 408, menciona un Chimalpopoca, hijo de Moteuczoma [Xocóyotl], quien fue tomado prisionero por los tlaxcaltecas. Perdió la vida junto a su hermana doña Ana durante la retirada de los españoles en la Noche Triste.
- 519 La referencia de C. a máquinas es poco clara. Posiblemente tenía en mente aparatos mecánicos empleados en la guerra.
- 520 Gerhard, *Guide*, p. 262, tiene un Acapan en T̄huacán (sureste de Puebla), Mexicaltzinco, p 178, como un istmo entre los lagos Texcoco y Xochimilco, y Nauhtlan (Almería), p. 363, como antes, n. 193, en la costa del Golfo al norte de Veracruz.
- 521 Tlalmanalco era el *altepetl* más al norte en la confederación de Chalco y en años recientes se había convertido en una organización política dominante.
- 522 Nótese la forma característica en que C. escribe la palabra *teuhctli*, "señor". Facilita enormemente la identificación de sus obras.
- 523 Aparentemente estaban cerca de T̄petlixpan Chimalhuacan, una organización política al sur de Amecameca pero todavía parte de la confederación de Chalco.
- 524 Repetición del copista.
- 525 Thomas, *Who's Who*, p. 30, afirma que Corral era un amigo de Cortés, el cual jugó un papel crítico en múltiples ocasiones durante la expedición contra los mexicas. Murió en Castilla antes de 1531.
- 526 *Ibid.*, p. 115, Rodríguez de Villafuerte era, según se dice, amigo cercano de Cortés y tuvo un papel importantísimo en la campaña. Fundó el importante santuario colonial de Nuestra Señora de los Remedios (patrona de la conquista) y se casó con la nieta de Cacamatzin, el Viejo, de Tetzco.
- 527 *Ibid.*, p. 252, se dice que Verdugo vino a la Nueva España como partidario de Velázquez pero resultó valiosísimo para Cortés durante el cerco de T̄nochtitlan.
- 528 *Ibid.*, p. 90-91, Monjarás fue activo en combate como amigo de Cortés, pero más tarde se alejaron.



- 529 *Ibid.*, p. 202-03, tiene Martín de Ircio (Dircio), descrito como un buen soldado. Cortés lo recompensó generosamente con tres rentables encomiendas.
- 530 LdeG, *Cortés* (Simpson), p. 258, tiene Xilotepec. Gerhard, *Guide*, tiene varios Xilotepecs. Es más conocido como la encomienda que Jaramillo recibió de Cortés, p. 383-86. Está ubicado al norte de la ciudad de México hacia Tula (Hidalgo). No hemos conseguido ubicar a Xomiltepec.
- 531 Gerhard, *Guide*, p. 94-95. Yauhtepec está ubicado en el actual Morelos y es una de varias importantes entidades políticas en el distrito de Cuernavaca.
- 532 Repetición del copista.
- 533 Nótese que C. emplea tanto Malintzin como Marina en el mismo párrafo. La ausencia del doña antes de Marina es conspicua.
- 534 No hemos podido localizar este lugar.
- 535 Repetición del copista.
- 536 C. dejó fuera *de hierro*, pero los indígenas llevaban espadas españolas en este momento.
- 537 *barbacoa*: término arawak que se refiere a una plataforma hecha de varas o ramas que se empleaba para dormir o asar carne.
- 538 Subrayado del copista.
- 539 Coyoacan. Era una organización política importante y fue antes parte de territorio tepaneca. Ubicado inmediatamente al sur de la capital, Cortés lo usó como una de sus bases para emprender su campaña contra Mexico-Tenochtitlan. Después, una vez que la ciudad fue derribada, Coyoacan sirvió como centro de operaciones durante la reconstrucción de la ciudad.
- 540 La referencia de C. a Alejandro Magno es característica de su interés en escritos en náhuatl sobre personajes y temas clásicos y bíblicos.
- 541 El significado de *friba* nos es desconocido.
- 542 Gerhard, *Guide*, p. 43, tiene una Chinantla al sur de Puebla y otra en Oaxaca, p. 302. El área fue luego disputada por Veracruz, Segura de la Frontera, y Espíritu Santo.
- 543 Como antes, LdeG usa el nombre de un lugar como nombre personal.
- 544 Repetición del copista.
- 545 Aquí, C. corrige a LdeG, quien calcula un total mucho más alto de hombres involucrados en el proyecto.
- 546 Unidad de peso equivalente a cien kilogramos.
- 547 Copista añade división de capítulo. Título al margen en otra mano: El ejército | de Cortes para | cercar a Mexico.
- 548 LdeG, *Cortés* (Simpson), p. 264-65, tiene Coyoacan. Nótese que C. corrige el error de LdeG más adelante.



- 549 Tanto C. como LdeG usan “general” para describir el cargo.
- 550 Gerhard, *Guide*, p. 226, describe Ecatepec como una importante unidad política afiliada a los mexicas, ubicada al norte de Mexico-Tenochtitlan.
- 551 Véase CC., v. 2, p. 205, para información sobre Totoquiuhaztli, el Viejo, gobernante de Tlacopan.
- 552 De seguro se escribe *teuhctlamacazqui*. Es probable que no sea el nombre de un individuo aparte sino el título de Motelchiuhtzin, el cual significa “señor sacerdote”. Fue después bautizado don Andrés Motelchiuhtzin y hecho *quauhtlatoani*, “gobernante interino”, de Mexico-Tenochtitlan. C. hace notar que era un mexica y no un noble, queriendo decir que no provenía de un linaje real oficial. CC, v. 2, p. 39.
- 553 Repetición del copista.
- 554 La residencia de Chimalpáhin en Ciudad de México y su lugar de empleo; el manuscrito tiene Solloco por Xolloco.
- 555 Mexicaltzinco.
- 556 Aquí, C. toma “ojo de la calzada” como “ojo de agua” modificando un tanto la imagen de la calzada cortada.
- 557 No queda claro a cuál de los dos lados que Alvarado no ocupaba se refiere (Coyoacan al sur, Tenayocan al norte). Puesto que Tenayocan es el último mencionado, inferimos que se refiere al norte, donde se encontraba Tenayocan.
- 558 Ixtlilxóchitl.
- 559 El papel está dañado.
- 560 Esta debe ser la calzada de Tlacopan.
- 561 Thomas, *Who's Who*, p. 277, afirma que, aunque Alderete había sido nombrado tesorero real ya en Santo Domingo, peleó como balletero en las batallas por Mexico-Tenochtitlan.
- 562 *Ibid.*, p. 62, tiene Alonso de Grado y afirma que ocupó varios puestos políticos en Nueva España y tenía considerable influencia sobre Cortés. Después de la caída de la capital, Cortés le dio a Isabel de Moteuczoma, hija de Moteuczoma Xocóyotl, y Grado se convirtió en su cuarto esposo (el primero español). Recibió Chiautla en encomienda.
- 563 Quauhnáhuac o Cuernavaca.
- 564 Repetición del copista. Parte de la página tiene manchas de tinta y el copista la deja en blanco.
- 565 Al insertar *los nuestros*, C. da la impresión de que los españoles cruzan el río, en lugar de los saqueadores.
- 566 Fue antes identificado como Chichimecateuctli.



- 567 Náhuatl: *huictli*, “palo para cavar”.
- 568 Tenochtitlan tenía cuatro subdivisiones principales. Ésta es la única sección en el texto que alude a ocho partes en la ciudad.
- 569 Otra mano, sobre el renglón. No se encuentra en LdeG.
- 570 Otra mano, por encima: **Holguin**. Thomas, *Who's Who*, p. 202, afirma que Holguín después fue desafiado por Sandoval respecto a quién realmente capturó a Quauhtémoc.
- 571 De seguro quiere decir Coyoacan.
- 572 Repetición del copista.
- 573 Subrayado en otra mano. Otra mano al margen: no murio | en el sacrificio | porque lo arre- | bató, y libró | un Angel, y | despues fue | xptiano.
- 574 Náhuatl: *malli*, “cautivo”.
- 575 Subrayado en otra mano. Otra mano al margen: estos fueron | los ojos de | cerca de Cu- | yoacan, que | cuentan, hai | Río subterráneo.
- 576 Soconusco. Gerhard, *Southeastern Frontier*, p. 165-66, afirma que “el área era probablemente limitrofe con la provincia tributaria azteca de Xoconochco”. Añade que fue después una zona extensa que incluía el desagüe de Chiapas al Pacífico y una pequeña porción de Guatemala.
- 577 Oquitzin.
- 578 C. ha puesto el pronombre de objeto directo “lo” de manera extraña en esta oración.
- 579 Subrayado en otra mano. Otra mano al margen: Huesos de | Gigantes.
- 580 Aquí, C. corrige a LdeG, quien primero menciona tres tigres y luego afirma que uno saltó al mar y al otro lo mataron, sin explicar lo que sucedió con el tercero.
- 581 Al margen: NB.
- 582 Probablemente una referencia a las islas del Caribe.
- 583 Cazonzi, el título de un gobernante phurépecha.
- 584 Es un error en LdeG, puesto que están en Coyoacan en este momento. C., sin embargo, esta vez lo deja sin corregir.
- 585 LdeG tiene Caçon. Es un título y no un nombre personal.
- 586 Una corrupción de Tzintzuntzan, el nombre de la capital phurépecha.
- 587 Literalmente, “Lugar de los Dueños de Pescados”.
- 588 Obsidiana.
- 589 LdeG, *Cortés* (Simpson), p. 299-300, tiene Huatusco y Tuxtepec. Gerhard, *Guide*, p. 83-84, tiene un Cuauhtochco, que es una enorme provincia tributaria de los aztecas y se extendía desde Pico de Orizaba hasta las planicies costeras del Golfo.
- 590 Hoy en día conocidos como Oaxaca y los mixtecas (Mixtecapan).



- 591 Tututepec. Gerhard, *Guide*, p. 148-49, ubica un Tbtotepec en el moderno estado de Guerrero y afirma que había un fuerte mexicana ubicado ahí. Añade que había también un reino independiente del mismo nombre que puede haber servido como estado de contención.
- 592 Molucas.
- 593 Gerhard, *Guide*, p. 393, tiene Zacatula.
- 594 Ésta sería una organización política indígena.
- 595 No hemos podido identificar estos dos pueblos.
- 596 Colima. Gerhard, *Guide*, p. 78, observa que la región de Colima era por lo general densamente poblada. Estaba más al norte y oeste de la ciudad de México y a lo largo de la costa del Pacífico. Presentó una resistencia considerable a los españoles.
- 597 No hemos podido ubicar este lugar.
- 598 Thomas, *Who's Who*, p. 247, Baldenebro era uno de los partidarios más resueltos de Cortés a lo largo de la campaña.
- 599 *Ibid.*, p. 170, Bono de Quexo, según se dice, sirvió como piloto a Colón en su cuarto viaje. Tenía una mala reputación como cazador de esclavos y oportunista al servicio de Velázquez, Cortés, Tapia y otros.
- 600 Ésta es aparentemente una referencia a la revuelta de los comuneros al centro de España en 1520-1521.
- 601 Gerhard, *Guide*, p. 215, nombra muchas Chilias, pero afirma que había una Chila ubicada al sureste de Pánuco.
- 602 Repetición del copista.
- 603 O Sagua.
- 604 LdeG, *Cortés* (Simpson), p. 309, tiene Nochapalán.
- 605 También en LdeG.
- 606 Cortés le dio a la joven uno de sus apellidos. Véase antes, p. 1.
- 607 C. hizo todo lo posible por incorporar pasajes selectos de los anales en náhuatl y español de Tēzozómoc en sus propios anales. Sin embargo, no hay mención de doña Elvilla. Esto proviene obviamente de una sección de los anales en náhuatl de Tēzozómoc y hasta ahora era desconocido. Véase CC, v. 1, para referencias a Tēzozómoc.
- 608 *dolor de costado*: probablemente la descripción de una enfermedad específica, tal vez pleuresía.
- 609 Chiapas.
- 610 LdeG, *Cortés* (Simpson), p. 315, tiene Zapotitlán. Gerhard, *Southeast Frontier*, p. 123, tiene Zapotitlan como un asentamiento Chontal en la península de Yucatán.



- 611 Thomas, *Who's Who*, p. 61, afirma que Godoy ocupó varios puestos como notario y más tarde se quedó en Honduras como capitán con cuarenta pobladores.
- 612 Lo mismo que Honduras.
- 613 Gerhard, *Southeast Frontier*, p. 150, describe Chamula como un fuerte Tzotzil.
- 614 Thomas, *Who's Who*, p. 111, observa que Rangel bien pudo haber sido el conquistador más viejo. Se dice que siempre se quejaba de malestares y se lo terminó por acusar y castigar por blasfemia. Recibió a Cholula como encomienda pero murió en 1531, ya muy viejo.
- 615 Otra mano al margen: Don Carlos | Ahuachpiçactzin | Yxtlilxochitl.
- 616 Otra mano al margen: NB. | era D.^{na} Juan | Velazquez | Tlacotzinxihua | -coatl nieto del | gran Capitan | Tlacaelelxihua | -coatl fundador | del Imperio | Mexicano y | Presidente | supremo del | Consejo, o Juez | Mayor que fue | de Mexico de | muchos años, | por eso se [?] | dizen Cihua- | -coatl.
- 617 Como se indicó antes, Xoloco y la iglesia de San Antonio Abad eran donde C. vivió y trabajó desde 1593 hasta cerca de 1624. Acatlan era el *tlaxilacalli* vecino hacia el este y el hogar del ilustre linaje del gran Tlacállel Cihuacáatl (m. 1487, Ocho Caña). C. afirma que en 1610 “don Miguel Sánchez Huentzin, un noble de Acatlan murió”. Con su muerte, se acabó el noble linaje de Acatlan. C., *Annals of His Time*, edición y traducción de James Lockhart, Susan Schroeder y Doris Namala, Stanford, 2006, p. 167, y CC, v. 1, p. 53.
- 618 Véase CC, v. 1, p. 55, donde C. observa que entre los hijos más célebres de Moteuczoma se encontraba un Tlachahuepantzin Ihualicahuaca, quien después se hizo cristiano y se llamó don Pedro Moteuczoma.
- 619 San Sebastián Atzacualco era la porción noreste de San Juan Tenochtitlan. Véase C., *Annals of His Time*, p. 113-15, para más detalles sobre cómo primero los agustinos y después los carmelitas se hicieron cargo de la iglesia local.
- 620 Al margen: NB.
- 621 Stafford Poole, C. M., nos indica que el estudio puede referirse a la constitución para el establecimiento de la universidad real en la ciudad de México. Comunicación personal, 12 de octubre de 2007.
- 622 En otra mano, añadido sobre el renglón. También se encuentra en LdeG. LdeG a menudo trata a Coyoacan como sinónimo de Colhuacan, aunque son *altepetl* diferentes.
- 623 Otra mano, añadido sobre el renglón. También en LdeG.
- 624 LdeG, *Cortés* (Simpson), p. 327, tiene M. de la Chau y lo describe como Chamberlain.



- 625 Nasao: conde Enrique de Nassau. Véase J. H. Elliott, *Imperial Spain, 1469-1716*, Londres, 1990, p. 165, p. 170-73, para información sobre el papel de Gattinara como consejero de Carlos V y la reorganización de varios consejos al servicio del emperador.
- 626 Repetición del copista.
- 627 También en LdeG.
- 628 Al margen: NB.
- 629 C. estaba completamente familiarizado con la historia de fray Martín y habla de su estadía en Amecameca, además de cuán preocupado y molesto estaba el gobernante de Amecameca cuando el fraile se enfermó mortalmente. Apparentemente, fue puesto en una canoa y llevado de un lugar a otro en el lago de Chalco antes de ser finalmente enviado a la ciudad de México. Nadie quería que el buen fraile muriera en su *altepetl*. Desafortunadamente, él murió en una chinampa cerca de Ayotzinco. Sus reliquias fueron después colocadas en una cueva en Sacromonte en Amecameca, un lugar de peregrinación aún en el presente. Véase Susan Schroeder, "Chimalpahin's View of Spanish Ecclesiastics in Colonial Mexico", en *Indian-Religious Relations in Colonial Spanish America*, edición de Susan Ramírez, Syracuse, 1989, p. 21-38.
- 630 Al margen: NB.
- 631 Thomas, *Who's Who*, p. 244, afirma que de Soto primero sirvió como capitán a Pánfilo Narváez y después como uno de los asistentes más importantes de Cortés.
- 632 LdeG, *Cortés* (Simpson), p. 412, afirma que el contador era uno de cuatro oficiales del tesoro asignados a Nueva España. Los otros tres eran el veedor, factor y tesorero. Todos han sido mencionados antes en una capacidad u otra.
- 633 Don Andrés Motelchiuhtzin fue gobernante interino de Mexico-Tenochtitlan por cinco años. En 1530, Doce Conejo, murió flechado por los chichimecas en Teocolhuacan. CC, v. 1, p. 169-171.
- 634 Otra mano, añadido sobre el renglón. Otra mano al margen: Era Marina Tē-nepal | Faraute y se | -cretaria de | Lengua Mexicana | tambien fue | ella a las Hi | -gueras.
- 635 Thomas, *Who's Who*, p. 334, afirma que Estrada se jactaba de ser hijo ilegítimo de Fernando V. Vino a Nueva España como tesorero real, luego sirvió como teniente gobernador y finalmente sucedió a Marcos de Aguilar como justicia mayor junto con Sandoval.
- 636 Thomas, *Conquest*, p. 574, observa que Albornoz fue nombrado contador para ayudar a Cortés con la gobernación de Nueva España.



- 637 Thomas, *Who's Who*, p. 398-99, observa que Zuazo tuvo una larga carrera como juez en España, Española, Cuba y Nueva España antes de volver a Santo Domingo a servir como oidor de la Real Audiencia.
- 638 *Ibid.*, p. 372, añade que Paz había servido como secretario y mayordomo de Cortés y después como regidor en Ciudad de México.
- 639 También en LdeG.
- 640 Las "Coplas del Provincial" son versos político-satíricos que circulaban anónimamente en el siglo xv. Véase Julio Rodríguez Puértolas, *Poesía crítica y satírica del siglo XV*, Madrid, 1981.
- 641 Sabemos de sólo un hijo, don Martín Cortés, que Cortés tuvo con Malintzin, pero es muy posible que tuviera otros. Véase Townsend, *Malintzin's Choices*, para información sobre la vida de don Martín.
- 642 Gerhard, *Southeast Frontier*, p. 35, afirma que en las cuencas de Chilapa y Usumacinta había comunidades de hablantes de chontal y náhuatl.
- 643 *Ibid.*, añade que Iztapa era una de varias comunidades río arriba en la ribera del Usumacinta. LdeG, *Cortés* (Simpson), p. 347, tiene Ixtapa.
- 644 Gerhard, *Southeastern Frontier*, p. 118, alude a un reino o confederación de Acalan, cuyo gobernante controlaba el comercio, principalmente en canoa, entre Tabasco y Honduras.
- 645 *Ibid.*, p. 348-49, tiene Tatahuitlalpan.
- 646 *brazada*: lo mismo que braza.
- 647 Itzancánac.
- 648 No es claro si el texto alude a una orden específica o a un nuevo reinado.
- 649 Otra mano al margen: Era Dn Juan | Velazquez Tlaco | -tzin nieto del | gran Tlacaelel | cihuacoatl fun | -dador del Im | -perio Mexicano.
- 650 Otra mano al margen: Era Don Hernando | quahutimoc hijo | de Ahuicoatl 8^{uo} | Rey de Mexico.
- 651 También en LdeG.
- 652 Esta fiesta se celebra el primero de enero y discrepa con las demás fechas en la secuencia de acontecimientos.
- 653 *Amadís de Gaula* es una novela de caballería, primero publicada en 1508 por Garci Ordóñez (o Rodríguez) de Montalvo, Zaragoza, 1508.
- 654 Repetición del copista.
- 655 Robert Chamberlain, *The Conquest and Colonization of Yucatan, 1517-1550*, Washington, D. C., 1948, mapa 1, sitúa a Nito en Higuera en la costa de la Bahía de Honduras, cerca de río Dulce.
- 656 Cortés, *Cartas*, p. 583, 587, afirma que los españoles que iba a buscar se encontraban en Nito. Éstos, en particular, eran del bando de Gil González de Avila.



- 657 Chamberlain, *Conquest*, mapa 1, muestra que Naco estaba al interior, al su-
reste de Nito.
- 658 Thomas, *Who's Who*, p. 380, añade que Saavedra fue nombrado teniente
gobernador, aunque su relación con Cortés es poco clara.
- 659 Aquí, Cortés es apodado Malinche.
- 660 Subrayado del copista.
- 661 Posiblemente una persona de estatus que no pertenecía a un linaje real.
Véase adelante, f. 135.
- 662 Una referencia a los anales pictográficos, con los cuales C. estaba altamente
familiarizado.
- 663 Repetición del copista.
- 664 Descrito como un estupor profundo.
- 665 Repetición del copista.
- 666 Subrayado del copista.
- 667 Al margen: NB.
- 668 Subrayado del copista.
- 669 Borneo.
- 670 Sumatra.
- 671 Probablemente Zihuatanejo.
- 672 Posiblemente Timor.
- 673 También en LdeG.
- 674 Castañeda era un apellido importante en Tlamanalco y Amecameca. El her-
mano de Chimalpáhin se llamaba Lucas Miguel de Castañeda, y el gran
relato del papel del virrey don Antonio de Mendoza en la guerra del Mixtón
de la década de 1540 escrito por el gobernante indígena don Francisco de
Sandoval Acacitli de Tlalmanalco Chalco fue primero registrado en náhuatl
por Gabriel de Castañeda.
- 675 Náhuatl: *tlaquatl*.
- 676 Véase Juan Miralles, *Hernán Cortés inventor de México*, Barcelona, 2002, p. 462,
481-82, afirma que LdeG se equivoca respecto a la fecha. El año era 1529.
- 677 Otra mano al margen: Don Antonio | Cacçoltzin
- 678 Subrayado del copista.
- 679 Subrayado del copista.
- 680 Véase antes, p. 147 (f. 32).
- 681 Culiacán. C. corrige a LdeG.
- 682 Aquí C. emplea el honorífico -tzin, aunque Cazonzi es un título phurépecha
y no un nombre personal.
- 683 Al margen: NB.



- 684 Molina, f. 26, tiene "cuero adobado" para *cuetlaxtli*, por lo tanto el nombre sería "Lugar de la piel de culebra curtida".
- 685 Más correctamente, "Colibrí en Agua".
- 686 Al margen: NB.
- 687 En este caso, LdeG se debe estar refiriendo al sarampión.
- 688 Gerhard, *Guide*, p. 79, tiene una Chiametla como corregimiento en la década de 1530 en Colima.
- 689 Gerhard, *The North Frontier of New Spain*. Princeton, 1982, p. 142, 289, 292, afirma que por algún tiempo el lugar era un centro de extracción de perlas. En 1535, Cortés estableció lo que Gerhard describe como un *gobierno*, o unidad política básica, a cargo de un alcalde mayor.
- 690 De seguro quiere decir Culiacan. Gerhard, *North Frontier*, p. 5-6, 8, afirma que se descubrió plata en la región en la década de 1540 y que Culiacan después se convirtió en un enclave, un territorio controlado por españoles que se encontraba separado por vastas extensiones de tierra e indígenas hostiles. Fue gobernado desde Guadalajara hasta 1734, cuando se convirtió en parte de la región de Sinaloa.
- 691 Véase LdeG, *Cortés*, (Simpson), p. 401, donde Simpson comenta las plantas de las cuales posiblemente se trata.
- 692 En otra mano.
- 693 Molina, f. 76, interpreta *olinia* como "menearse", "moverse".
- 694 Tachado en el margen izquierdo.
- 695 Estas letras deberían estar en minúscula, siguiendo el uso (a b c d e f g), pero el copista usa mayúsculas.
- 696 Error del copista. Desde el sexto al treceavo año escribió "días" en lugar de "años".
- 697 DA, v. 4, p. 251, una indición es un periodo de quince años empleado en bulas y decretos papales.
- 698 Subrayado en otra mano. Al margen: NB.
- 699 Al margen: NB.
- 700 Esto colocaría el comienzo de la era alrededor de 694 en el calendario juliano, lo cual se acerca al comienzo de los anales de C. en la misma cuenta, 670.
- 701 Repetición del copista.
- 702 También en LdeG: "suez."
- 703 Al margen: NB.
- 704 Molina, 2v, "ombro". La referencia es al hueso húmero.
- 705 LdeG tiene Acolhuacan al comienzo del capítulo y luego cambia a Colhuacan.



- 706 Al margen: NB.
- 707 Antes de sus matrimonios con tres maridos españoles, [doña Isabel] Tecuichpotzin Moteuczoma había estado casada con tres nobles mexicas, dos de los cuales fueron gobernantes: Atlixcatzin, Cuitláhuac y Quauhtémoc, todos parientes.
- 708 Véase Donald E. Chipman, *Moteczuma's Children: Aztec Royalty under Spanish Rule, 1520-1700*, Austin, University of Texas Press, 2005 para antecedentes sobre los descendientes de Moteuczoma.
- 709 DA, v. 2, p. 268, "la constitucion sobre cosa inmueble coherente al suelo, por la qual queda obligado del comprador à pagar al vendedor cierta pensión cada año".
- 710 Es interesante que C. no comente esto. En sus anales en náhuatl, apenas emplea el término *teuctli*, excepto como parte de un título oficial, prefiriendo *pilli* para describir a individuos de alto rango o posición.
- 711 Náhuatl: *teteuctin*.
- 712 Al margen: NB.
- 713 Es posible que LdeG esté pensando en el ingreso de españoles de alto rango en órdenes militares, tal como describe el procedimiento.
- 714 Al margen: NB.
- 715 Tlazoltéotl es considerada una deidad femenina.
- 716 La palabra se encuentra fuera del margen inferior de la página.
- 717 También en LdeG: "Que mal con do les era lo contrario haziendo."
- 718 Véase Louise Burkhart, "Mexica Women on the Home Front: Housework and Religion in Aztec Mexico", en *Indian Women in Early Mexico*, edición de Susan Schroeder, Stephanie Wood y Robert Haskett, Norman, 1997, p. 25-54, para más información sobre estas prácticas.
- 719 Al margen: NB.
- 720 Al margen: NB.
- 721 Al margen: NB.
- 722 Título de capítulo en otra mano, añadido sobre el renglón. También en LdeG.
- 723 Repetición del copista.
- 724 Al margen: NB.
- 725 Náhuatl: *teçontzapotl*, un tipo de fruta posiblemente relacionada con el zapotillo. Véase Sahagún, *Florentine Codex*, v. 11, p. 118.
- 726 Al margen: NB.
- 727 La referencia es al vino de San Martín de Valdeiglesias, famoso por su calidad y consumido por la nobleza. Su valor terapéutico fue exaltado en la obra



del médico de Felipe II, Cristóbal de Vega, *Liber de arte medendi*, v. 2. Lyon, 1564, p. 200.

728 También en LdeG.

729 Molina, f. 75v, 80, tiene *octli*, “vino”, y *patli*, “medicina”. No hemos podido identificar esta raíz en particular, pero véase Martín de la Cruz, *Libellus de Medicinalibus Indorum Herbis*, edición de Juan Badiano, México [Xochimilco, 1552], 1991, 2 v, f. 55r, 57v, 65r, para ejemplos donde *octli* se emplea como base para una variedad de remedios.

730 reales.

731 Los hijos podían legitimarse, no el embarazo.

732 Aquí concluye el manuscrito de C., sin completar el libro de LdeG. Quedan veintitrés capítulos junto con una descripción de Cortés, su muerte, una nota de don Martín Cortés, y la aprobación del príncipe Felipe al final.

733 Otra mano, nota añadida por Nicolás León: Este ms es el que publicó, | con mil erratas y todo | trastornado, Dn Carlos | María de Bustamante | con el título de Historia | De las Conquistas De Her- | nando Cortes, escritas | en español por Francisco | Lopez de Gomara &c. &c. | Mexico 1826. 2 volúmenes | en 4º N. Leon.